



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.E69
S6

1854

Music
M1503
1E69
56



LA SORCIÈRE

Wille

POUR M^{lle} ANTHELMINE MARTHE CHENAL

CF



THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

CAMILLE ERLANGER

Prix net : 20 fr.

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays.
Copyright by Aubert et Matheissen 1912
Imp. Delaunay et Fils, Paris

LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. RUHLMANN. — Directeur de la Scène : M. CARBONNE.

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chef du Chant : M. VISEUR. — Chef des Chœurs : M. MASSON.

Danses réglées par M^{me} MARIQUITA

DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, M^{lle} CHENAL

DON ENRIQUE, <i>ténor</i>	MM. LÉON BEYLE	AFRIDA, <i>soprano lyrique</i>	M ^{mes} ESPINASSE
Le Cardinal XIMÉNÈS, <i>baryton</i>	JEAN PÉRIER	MANUELA, <i>soprano</i>	VALLIN
CARDENOS, <i>basse chantante</i>	AZÉMA	DONA JOANA, <i>soprano</i>	NELLY MARTYL
RAMIRO, <i>baryton</i>	VAURS	AÏSHA, <i>contralto</i>	PHILIPPOT
LOPEZ DE PADILLA, <i>basse chantante</i> .	DUPRÉ	FATOUM, <i>mezzo-soprano</i>	ARNÉ
OLIVEIRA, <i>baryton</i>	ANDAL	1 ^{re} MAURESQUE, <i>soprano</i>	VILLETTE
CALABAZAS	PAYAN	2 ^e MAURESQUE, <i>mezzo-soprano</i>	MARINI
LE SERENO } <i>basse chantante</i>		ARIAS, <i>ténor</i>	MM. CAZENEUVE
IBARRA, <i>basse chantante</i>	CORBIÈRE	ZAGUIR, <i>ténor</i>	PASQUIER
MOLINA	DE CREUS	TORILLO, <i>basse chantante</i>	BRUN
UN CHANTEUR (<i>invisible</i>) } <i>ténor</i>		BELHOMME	
ALBORNOS, <i>basse chantante</i>			

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

L'action à Tolède en 1507.

Décor de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

Costumes de M. MULTZER.

INDEX



	Pages
1 ^{er} ACTE (LES BORDS DU TAGE).	2
2 ^o ACTE (LA MAISON DE ZORAYA).	44
3 ^o ACTE (LE PATIO).	112
4 ^o ACTE, 1 ^{er} tableau (LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION) . . .	173
— 2 ^o tableau (LE BUCHER).	244



Poco meno allegro

fff

1^o Tempo

8

8^{va} bassa.....

Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel très étoilé, nuit claire, croissant de lune.

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entraînent des paysans qui résistent et s'arrêtent en suppliant.

RIDEAU

RAMIRO

Al - lons! A.van.cez! Se - cou - ez moi ces traî -

R.

- nards...

Ténors

Basses

Gra - - - ce! Pi - tié!

Nous ne som - mes pas cou -

Nous ne som - mes pas cou - pa - bles.

- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -

This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The lyrics are "Nous ne som - mes pas cou - pa - bles." and "- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -". The piano accompaniment is in the bottom system, with a treble and bass clef. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

ARIAS

Le gou - ver - neur de To -

Grâ - - - ce! Pi - tié!

- tié!

This system contains the second and third systems of music. The top system has a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The lyrics are "Le gou - ver - neur de To -" and "Grâ - - - ce! Pi - tié!". The piano accompaniment is in the bottom system, with a treble and bass clef. It continues the rhythmic pattern from the first system.

A. - lè - de vous ju - ge - ra.

Ay - ez pi - tié de

This system contains the fourth and fifth systems of music. The top system has a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef. The lyrics are "- lè - de vous ju - ge - ra." and "Ay - ez pi - tié de". The piano accompaniment is in the bottom system, with a treble and bass clef. It continues the rhythmic pattern from the first system.

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - -
 nous! Grâ - - - ce!

f

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémissé - ments?
 - - - ce!
 C'est don En - ri - que, le bon sei -

p

Grâ - ce, monseigneur! Nous sommes in - no - cents.
 - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

(à don Enrique)

Nous som - mes in - no - cents. Grâ - ce mon - sei - gneur. Pi -
 Il nous rendra la li - ber - té. Grâ - - - ce, pi -

ENRIQUE

Plus lent

Si - len - ce! De quel crime ê - tes - vous ac - cu - sés?
 - tiel
 - tiel

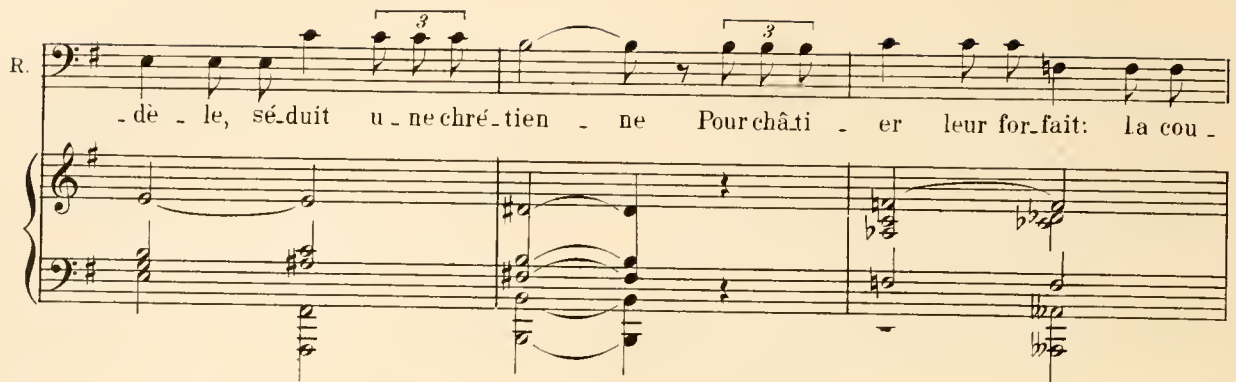
Tempo

Suivez
p

Moderato

RAMIRO

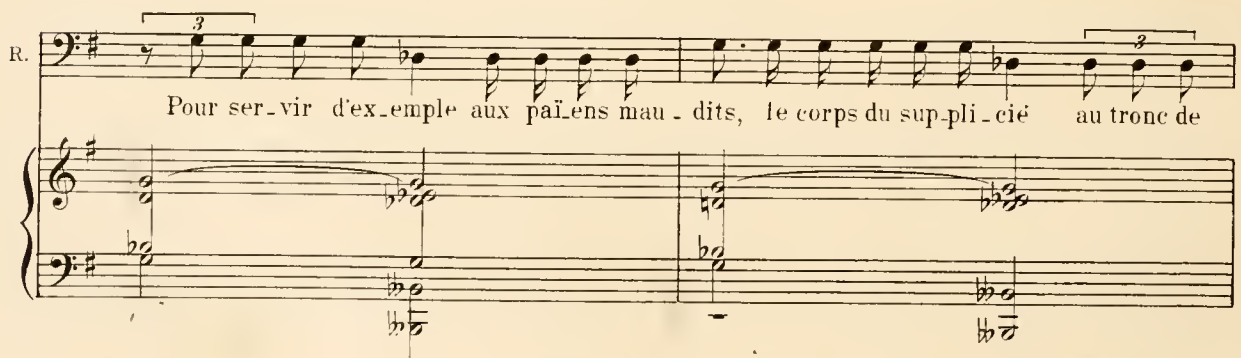
Mé - pri - sant l'é - dit roy - al, Ka - lem, le Mau - re, l'in - fi -
mp

R.  - de - le, sé - duit u - ne chré - tien - ne Pour châti - er leur for - fait: la cou -

R.  - pa - ble, pour la vi - e, dans l'in - pa - ce du Couvent de la Mer - ci fut je -

ENRIQUE  Le mal - heureux!

R.  - té - e, et Ka - lem, — la - pi - dé.

R.  Pour ser - vir d'ex - emple aux païens mau - dits, le corps du sup - pli - cié au tronc de

R.

far - bre de - me - u - rait ga - rot - té. La nuit der - niè - re le corps fut dé - ro -

ENRIQUE

Par qui?

- bé

Les paysans

Ce n'est pas nous!

Ce n'est pas

I? Tempo

Quelques paysans

Nous som - mes bons chré - tiens. Ce chien de Mu - sul -

nous! Nous som - mes bons chré - tiens.

Nous som_mes bons chré_tiens.

d'autres (avec hésitation)

man!

ce chien de Mu_sul_man!

C'est la Maures_que...

C'est la Mau_

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics "man!" and "ce chien de Mu_sul_man!". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. There are several triplet markings in both parts.

più f Tous

(résolument) *ff*

C'est Zo_ra_ya.

resque!

C'est Zo.ra_ya.

C'est Zo.ra_ya la sor_

C'est Zo.ra_ya la sor_

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "C'est Zo_ra_ya." and "C'est Zo.ra_ya la sor_". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. The dynamic markings *più f* and *ff* are clearly visible.

_ciè

_ciè

re!

re!

The third system shows the vocal line with the lyrics "_ciè" and "re!". The piano accompaniment includes a sixteenth-note figure in the right hand. The dynamic marking *f* is present.

p
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

Più allegro
mp
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez,

ENRIQUE *ad libitum* Scherzando
 La sorciè - re?

RAMIRO
 Aux rayons de la

el - le sevenge - ra.

el - le sevenge - ra.

Scherzando
p

R.
 lune on la voit la nuit fai - re ses con - ju - ra - ti - ons aux dé -

ARIAS

On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!

R. - mons. C'est u.ne femme mau.

R. - dite. El.le vient de l'En - fer.

TÉNORS

BASSES

El.le jet - te de mauvais sorts à

Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -

nous, à nos troupeaux.

-gneur. C'est el - - le la cou - pa - ble.
 Ve - nez Sei - gneur. C'est el - - le la cou - pa - - ble.

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs) and includes figured bass notation (7) in the bass line.

C'est la sor - ciè - - rel.
 C'est la sor -

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs) and includes a complex arpeggiated figure in the right hand.

c'est la sor - ciè - - rel.
 - ciè - - rel c'est la sor -

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs) and includes a complex arpeggiated figure in the right hand.

Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei - gneur.

- cière! Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond) **Allegro**

Nous verrons bien!

Quelques paysans

Ah! la voi-là! C'est

Quelques paysans

- gneur! La voi-là! C'est el - le!

Allegro

D'autres

el - le! La voi - là! C'est el - le!

D'autres

Tous $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$

La voi - là! C'est el - le! Fuy - ez ses sorts mau - dits.

Quelques paysans D'autres

Fuy - ez ses sorts mau - dits. Crai - gnez sa ven -

Crai - gnez sa ven - gean - ce!

Tous

- gean - ce! Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits! Fuy -

Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits. Fuy -

ENRIQUE E'istesso tempo

Al - lez! Vous ê - tes li - bres.

- ez!

Quelques paysans

- ez! Ah! Mon - sei - gneur, mer -

E'istesso tempo

mf

Quelques paysans D'autres

Ah! mon-sei-gneur, mer-ci! Mer-ci, mon-sei-

-ci! D'autres Mer-ci, mon-sei-gneur!

Tous

-gneur! Mer-ci! mer-ci. mon-sei-

D'autres Tous Ah! Mon-sei-gneur, mer-ci! Ah! Mon-sei-gneur mer-ci!

ENRIQUE

RAMIRO Si-len-ce!

E-loi-gnez

-gneur! Mer-ci! Mon-sei-gneur!

Mer-ci! mer-ci! Mon-sei-gneur!

(Les paysans se retirent)

vous!

dim. poco a poco

Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.

Rit.

p

Molto lento

Zoraya parait, surgissant peu à

The first system shows a piano accompaniment in 6/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano part consists of a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line with slurs and triplets. The vocal line for Zoraya begins with a long note on the word 'parait'.

peu sur le sentier en pleine clarté de lune.

The second system continues the piano accompaniment and the vocal line. The piano part maintains its rhythmic pattern with triplets in the treble. The vocal line continues with a melodic phrase.

Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs

ENRIQUE

Vois, dans sa main. cet te faucille d'argent qui

The third system introduces the character ENRIQUE. The piano accompaniment continues. The vocal line for ENRIQUE starts with a rest followed by a melodic phrase. The lyrics describe a woman with a silver scythe and a bouquet of flowers.

sauvages. Elle descend lentement le sentier,

E.

luit comme ce croissant de lune.

RAMIRO

The fourth system introduces the character RAMIRO. The piano accompaniment continues. The vocal line for RAMIRO begins with a rest and then a melodic phrase. The lyrics describe the woman descending the path and the moon's light.

El le cueille les herbes maudites

The fifth system continues the piano accompaniment and the vocal line. The piano part features prominent triplets in the treble. The vocal line for RAMIRO continues with a melodic phrase.

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

ENRIQUE

Elle est

E.

bel - - le!

3

Tempo

passio. *pp Poco rit.*

mf

3

passio

3

ff *p*

ZORAYA (s'avancant en pleine lumière)

All^o

Quim'appel - le?

ENRIQUE Zo_raya? En - ri_que Pa_la_ci_os, chef des archers de la

Suivez

f

Moderato

Que dé - si - re de moi sa Sei - gneu - ri - e?

Vil - - le. La vé - ri -

Più allegro

(seulement)

C'est

- té. C'est toi qui dé - tachas le corps de Ka - lem?

Suivez

Tempo

Z. *moi, Seigneur. Parce que je suis mauresque et musulma - - ne?*

E. *On tedit magici - en - ne?*

Tempo

Z. *De l'â - me de ces*

E. *Est-ce pour t'essortir, lè - ges cette ré - col - te noc - tur - ne?*

Quasi lento

Suivez

p

Z. *fleurs, j'extrait des par - fums, des é - li - xirs et des poudres a - paisant les maux.*

E. *Ces*

Z. Sa - lu - tai - res aus - si et com - pa - tis -

E. herbes vé - né - neu - ses!

Z. - san - tes. Et les provoquent le dé - lire et la dé -

Z. - men - ce mais endorment les souffran - ces

p

ppp

Z. Comme l'a - mour qui gué - rit ou qui tu - e!

p

f pressez un peu

I^o Tempo

z.  **ENRIQUE** (ironique) A quoi
Tu possèdes des philtres d'amour?

Suivez

I^o Tempo

z.  bon! La - mour naît plus vi - te d'un sou - ri - re que d'un

z.  phil - tre. Ja - mais!... fau - te de trou -

ENRIQUE
En as tu fait souvent lé - preu - ve?

Z. *ver qui soit di.gne de moi!*

E. *Ton nom bar.*

Z. *Pour les*

E. *bare est doux com.me une ca - res - se.*

Z. *miens il é - vo - que l'é - toi - le du ma - tin qui pâ -*

z. *lit* aux flèches d'or du so - leil le - vant.

z. ENRIQUE
Je ne tai jamais vue dans la vil - le?

Rit.

Andante ZORAYA
Dansma demeure au flanc de la colli - ne, je

Andante

p

z. *vis en - tou - ré - e de dévoués - ser - vi - teurs...*

Poco Rit. Tempo

Poco - Rit. Tempo

z. De la To - le - de chré - tien - ne, la bri - sem'ap -

pp

z. - te le son lointain des clo - ches. Dans mes jardins par - fumés de

z. ro - ses d'Ara - bi - e, à la chaleur du jour,

z. à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

z. cer au souffle du vent dans les bran -

z. ches, au chant des oi - seaux,

z. Cédez Tempo au murmu - re des ruis - seaux.

z. J'ac - cueil - le ceux qui dans leur mi - se - re viennent à moi

z. *Ceux de ta ra - ce aus - si...*

Meno lento

z. *Et plus d'un chré-tien, pour a - voir le droit d'être in - grat, m'ac -*

z. *cu - se de sorti - lè - ges, ... a -*

f

1^o Tempo

Rit.

Tempo

z. *- près a-voir implo-ré mon se - cours!*

1^o Tempo

p *Rit.* *pp*

Un poco allegro

ENRIQUE

Pour - - quoi dé-ro-bas - tu le corps de Ka - lem?

Un poco allegro

ZORAYA

La chair hu - mai - ne ne doit pas re - pai - tre les cor -

Più moderato

z. - beaux et les loups. Je pen-se-ve-lis au mi -

z. lieu des rochers. Son seul

ENRIQUE

1^o Tempo

Un cri - mi - nel?

z. cri - me é - tait l'a - mour! Cet a - mour in - ter - dit en - tre ta

z. - ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour -

z. - tant, peut les ré - con - ci - li - er.

ENRIQUE **Sévèrement**
 Le car - di - nal Xi - ménès⁽¹⁾

⁽¹⁾Prononcer Kimenès

Un poco allegro

ZORAYA (effrayée) *3*
 Eln-qui-si - - teur! Oh! Non,
 E. te ju - gera...
 Un poco allegro
mf

Z. moncher Seigneur... tu le sais... ce pré - tre de tes - te et per - sé -
3

Z. - cu - te les miens! Aie pi - tié de moi, il me fe - ra du mal, pi -
3

Z. - tié! Ah! pi - tié!
ff

Vite
RAMIRO à mi voix à Arias

L'ensorce-leu-se veut échap-per au cha-timent.

Vite

ZORAYA *pressante*

Tu es bon... je le

Un poco allegro

mf

Più lento

vois... je le sens... Je le vois dans ton re-

Più lento

Rit.

(elle lui à pris la main)

gard - comme je lis dans ta main ta desti - né - e...

1^o Tempo

Z. *Tu es loy - al et vail -*

Z. *- lant Ah! là... la mort...*

Z. *la mort foudroy - an - - - - - tel!*

ENRIQUE *(gaîment)*

Cel - le du sol -

All^o molto **Mod^o non troppo (gravement)**

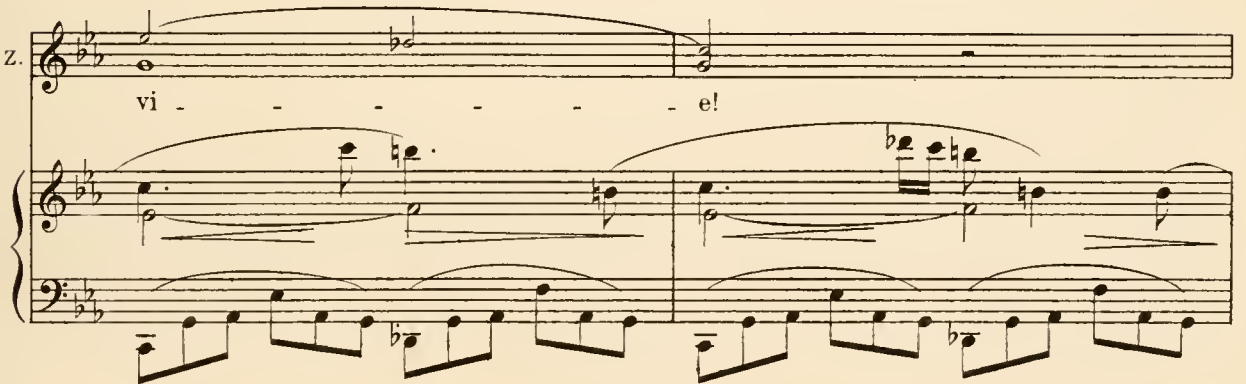
Z. *Un a -*

E. *- dat!*

All^o molto **Mod^o non troppo**

z.  - mour ————— te pos_sé_de - ra

z.  et ————— ne pren_dra fin qu'a - vec ta

z.  vi - - - - - e!

ENRIQUE  Toi qui lis si bien l'ave_nir... de_vines - tu le présent dema_pen_sé - e?

Suivez *p*

ZORAYA

Tu pen - ses que je suis

bel - le et dé - si - ra -

(mouvement d'Enrique)

ble.

Allegro mod^{to}

Mais je suis la sarra - si - ne, la paï - en - ne, la réprou - vé - e!

z. Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca -

z. - chot ou du bu - cher

Poco meno allegro

z.

Poco meno allegro

z. La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - - gne de pi -

(avec chaleur)

z. - tié. El - le se don -

z. - na dans son ar - dent amour,

z. sans effroi de la tor - tu - re -

z. et de l'é - ter - nel - le damna - ti - on.

ENRIQUE

Tu se - rais aus - si vail - lan - te

Detailed description: This system contains the musical score for Enrique. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

ZORAYA

Pour qui se - rait aus - si vail -

qu'el - le?

E.

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

Z.

- lant que lui... Vienne un Ka -

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line continues the previous system with the lyrics '- lant que lui... Vienne un Ka -'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

Z.

- lem de ta ra - ceil est di - gne de moi.

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line continues the previous system with the lyrics '- lem de ta ra - ceil est di - gne de moi.'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

z. Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce -

z. lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour

z. cel - les que so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei -

z. - nes!

Stringendo molto

Tempo

ENRIQUE

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement - il reprend son sangfroid et se dégage

Ah! démon, tu me

ZORAYA

Poco più modto (avec calme)

A - dieu donc! cher Sei-gneur.

gri - ses... Va-t-en!

Poco più modto

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li - bre.

E. (l'arrêtant)
 Ar_rê_te!

ARIAS (armant son arc)
 Morte la sorciè_re!...

RAMIRO (à Enrique)
 Prenez garde ausort quevous jette - ra cette ma_gi-ci-en - ne.

E. (à Zoraya)
 Va, il ne te se.ra fait au - cun

E. mal, mais que je ne te retrouve ja - mais surmon chemin. Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp

ZORAYA

Lento
(presque au fond)

Nul être au

Lento

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a time signature of 3/4. It features a complex texture with many beamed sixteenth notes and triplets. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *Lento*.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "mon - - - de n'a vu le jour de de -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamic markings include *pp* and *p* (piano).

(elle sort)

Le rideau tombe très lentement

The third system shows the vocal line with the lyric "maint" and the instruction "Le rideau tombe très lentement". The piano accompaniment features a prominent triplet of sixteenth notes in the right hand. Dynamic markings include *ppp* (pianississimo).

The fourth system is a piano accompaniment section. It begins with a triplet of sixteenth notes. The tempo changes from *Lento* to *Rit.* (Ritardando) and then to *Tempo*. Dynamic markings include *pp* and *V* (Crescendo). The system ends with a fermata over a chord.

ACTE II

LA MAISON DE ZORAYA

Prélude

Molto tranquillo

Cor anglais

The first system of the musical score consists of two staves. The left staff is a grand staff with a treble clef and a bass clef, both with a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 6/8. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right staff is a single staff with a bass clef, containing a single note with a fermata, labeled "Cor anglais".

The second system continues the piano accompaniment in the grand staff. The right staff continues with a single note and a fermata.

The third system continues the piano accompaniment in the grand staff. The right staff continues with a single note and a fermata.

The fourth system continues the piano accompaniment in the grand staff. The right staff is labeled "Hautb." and contains a single note with a fermata.

The fifth system continues the piano accompaniment in the grand staff. The right staff continues with a single note and a fermata.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with moving lines, while the bass clef staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble clef staff is marked with *Quat.* and *pp*. It contains a sequence of chords. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a progression of chords. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment. A *pp* dynamic marking is present in the latter part of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex chordal texture. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff is marked with *meno p*. It contains a sequence of chords. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains three measures of music with various note values and rests.

Second system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains three measures of music. A dynamic marking *p* (piano) is present in the second measure.

Third system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains three measures of music, ending with a double bar line.

Fourth system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains three measures of music.

Fifth system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The system contains three measures of music, ending with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. The music consists of several measures with various note values and rests, including a prominent sixteenth-note run in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes with some chordal textures in the treble.

Fourth system of musical notation, featuring more complex rhythmic figures and melodic development.

Fifth system of musical notation, starting with a **Rit.** (Ritardando) marking. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature change.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Toledo sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod^{to} non troppo**

The musical score is written for piano and consists of three systems. Each system contains a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic marking and the text "Cloches lointaines" above the right-hand staff. The music features a melodic line of eighth notes in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The second and third systems continue this musical texture, with various phrasing slurs and dynamic markings.

Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement) tristement

En - ri - que! Ce n'est pas en - cor

Vivo

Z. lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re - po - se, n'es - pè - re plus le re -

1^o Tempo

Cloches

Z. Les

A. - tour du seigneur En - ri - que a - vant la fin du jour.

clo - ches... Si grand ma - tin... Est-ce fê - te chré - tien - ne?

AÏSHA
Je ne sais
Je mé - fais endormi - e.

J'é - tais si las - se de cet - te longue at - ten - te!

Dans la nuit si - len - ci - eu - se je croyais à tout moment en -

z. ten dre le bruit de ses pas.

z. Pour-quoi n'est-il pas ve-nu? Deux

z. jours sans le voir et ne rien sa-voir de lui!...

Allegro
AÏSHA

Les hom-mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en-co-re

Allegro

A.

la aux a - guets ——— Vois... Ils sont trois...

A.

Za - guir les sui - vra...

A.

Ah! Ils sé - loi - gnent en -

A.

- fin!

pp

Sans lenteur.

ZORAYA

Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré-sa-

Z. - ges me poursuivent!.. à Aïsha Elle se lève
Don-ne-moi les ta - rots ...

Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.

Elle tourne une carte.

z. Ah! le ca-va-lier de l'é - pé - e! Voi - là l'es -

z. - pion

z. AÏSHA
vo-tre-fatal amour te per - dra. Peut-être! AÏsha.

Poco allegro
z. Je voulais fuir les chré-tiens maudits sur la

Un poco più mod^{to}

z. *côte a - fri - cai - ne; mais,*

p dolce

z. *Quand je l'ai ren - con - tré sur la col -*

z. *- li - - - - ne, Jé - tais à sa mer -*

z. *- ci.*

AÏSHA

3

3

A cet instant j'ai cru en - ten - dre les ai - lés noi - res d'Az - ra -

A. *él, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -*

ZORAYA
 La pro - mes - se d'un a - mour pou - vait me sau - ver,
 A. -son!

Z. Libre a - lors, je vou - lais fuir To - lède, a - vant le jour.

Z. *Mod^{to} non troppo* *p* Mais il est jeune et

dolce

z. beau son âme est gé - né - reu - se. et ten - dre son re -

z. - gard! Et, quand il me don - na la li - bef - té... je ne songeais

z. plus à le fuir. Et si je dois mou -

AÏSHA

(♩=♩) Hé - las!

mp

z. - rir, Que puis - je dé - sirer si ce n'est dans ses bras!..

♩ = ♩ précédente

p *mf*

AÏSHA **1^o Tempo**
 Allah! — pro-te-ge-nous! Moi seule i - ci pos - sè - de le se -

1^o Tempo
p

A. -cret de son nom, — Mais bien - tôt peut -

ZORAYA *retournant une carte*
 Le roi!.. un en-nemi puis - sant!

A. être on le connaîtra... Tu vois...

Quasi allegro
avec véhémence

Z. Ah! cet amour in - ter - dit, maudit. con - dam -

Quasi allegro
mf

z.  - né _____ Quel _____ em - bra - se -

z.  - ment fait - il cou - ler dans nos vei - nes...

z.  A braver le pé - ril _____ A dé - fi - er la

z.  mort Le bai - ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é -

z.
 -trein - te de l'a - dieu Qui pent

z.
 è - tre le der - nier!

z.
 E - cou - - te

z.
 c'est lui... En - fin c'est

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En -

avec passion

Z. -rique! AÏSHA Mon En - rique a - do - ré!

E. Je veil - le.

ENRIQUE Ils s'étreignent longuement

Zo - ra - ya!

ZORAYA Poco più allegro

Tu viens le jour?.. Quelle impruden - ce!

Poco più allegro

ZORAYA

Cette nuit en-

L'au - tre ma - tin, Car - de - nos. la - gent, du Saint Of - fi - ce ma sui - vi.

p

Istesso tempo

- cor, il é - tait là.

Renonçons à nous

pp

Moderato

p tristement.

Oui, Quelques jours.

voir... Il le faut. Quelques se -

p

Poco più allegro

Z. Des se-mai - nes... Tu peux ty ré - si - gner, toi... Mais

E. - mai - nes.

Z. moi dont lu - ni - que pen - se - e est l'es -

Z. - poir de ton re - tour à

Z. l'heure où fleu - rit au ciel

Rit.

Rit.

z. *la pre - mière é - toi - le...*

Tempo
z. *Je ne pourrais vivre i.ci — danscette longueattente enson.geant: sil al.lait ne plus re - ve -*

Mouvement d'Enrique
z. *- nir... Ah! - Sic'é.tait ce.la que tu n'o.ses*

Vif

z. *di - re... ENRIQUE La crain - te du châ.ti.*

Moi!

Rit.

Poco allegro

Z. *ment de notre coupable a - mour.*

E. *Cet te lâche -*

E. *té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.*

ZORAYA *Re - gar - de -*

Z. *- moi. Dis - moi que tu*

Z. *m'ai - - - mes...*

Z. *p* *Que tu m'ai - - - mes!*

cédez beaucoup

Tempo **Rit.** **ENRIQUE**

Je

Un poco moderato

p *pressivo*

E. *t'ai - - - me!*

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro -

ber a moi!

Sans lenteur
ENRIQUE

Zo - ra - ya, dès notre rencon - tre, le sou - ve -

- nir de tes yeux m'a sui - vi nuit et jour. A la clar -

E. *te des é toi - les je te voy -*

E. *-ais, ap - pari - ti - on d'ex - ta - se, mon - ter len - te - ment le sentier pier -*

E. *-reux De ta fau - cil le d'argent lui -*

E. *-sant com - me le croissant de lu - ne tu cueillais les fleurs sau - ges dont l'o -*

E. *deur* *e* *ni* *vran* *te* *parfumait* *tes* *bras*

E. *nus.* *A* *vec* *une* *ar* -

E. *den* *te* *fiè* *vre*... *Dans* *l'an* *gois* *se* *du* *dé* *sir*...

E. *Gri* *sant* *mon* *es* *prit*... *je* *voyais* *venir* *vers* *moi* *la* *Sar* *ra* -

appassionato

ZORAYA

E. Je m'approchai de toi Et je sentis mon maître de ve-

Z. - nir mon escla - ve. je t'avais en ma puis - san - ce. En

Z. toi, j'hu - mi - li - ais l'Es - pa - gnol le chré -

Z. - tien, l'en - ne - mi vain - queur de ma ra - ce, .. De - ve -

p

Rit.

Rit.

Tempo
p

z. - nu si fai - ble pour un par - fum d'A - ra -

z. - bi - e et la ti - deur d'un sein nu.

z. Et tain brû - lan - te no - sait de - vant la Sor - ciè - re

z. fai - re son signe de croix!

ENRIQUE

Tu frissounas de la mè - me

Z. Li - bre de mon

E. fiè - vre.

p molto espressivo

corps, mon â - me fut en - chaî -

corps, mon â - me fut en - chaî -

Z. - née à la tien - ne...

- née à la tien - ne...

Z. Et la nuit où tu

Et la nuit où tu

Cédez

z. vins im - plo - rer la ran - çon de mon sa - lut...

Tempo

z. Quand dans l'om - bre tu m'ap - pa -

z. - rus, Je t'at - ten - dais de tout mon a -

z. - mour! Mon a - do - ré vainqueur!

z. Je vou - lais te domp - ter Et je

z. suis ton es - cla - ve sou - mi -

Rit.

Rit.

pp

z. se, ai - man - te...

p

Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou - lu chasser de ma pen - sé - e la Sarra -

p

Più mosso

E. *si - ne dont la fai - bles - se sup - pli - an - te m'a - vait ren -*

E. *- du si lâ - - - che,*

E. *car mon seul dé - sir die - tait ma pi -*

E. *- tié. Mon es - prit te re - pous - sait, a*

E. *3*
 _ lors que ta vi - si - on han - tait tout mon ê - tre.

E. *3*
 Je vou - lais oubli - er ton char - me ma - gi - que

Accel.
 E. *3*
 Tes re - gards, ton sou -

cresc. poco a poco

E. *p*
 - ri - re, tes lê - vres! Je n'ai

espressivo

Meno mosso

E. pu dé_tes_ter ton sou_ve - nir...

pp

E. E - perdu d'a - mour, Hon.teux de ma fai -

mf

E. - bles - se... dans la nuit si len - ci -

E. - eu - se j'ai gra - vi le che - min, es - car - pé, Les gé -

accel. e cresc. poco a poco

E. *n*êts et les ron... ces me déchiraient com - me des grif - fes de dé -

E. - mons Et dans mes vei - nes brulaient les

E. flam - mes de l'En - fer!

ZORAYA *p* Je t'ai - me.

ff *Rit.* *Lento* *p*

très passionné

Z. *Mod^{to} non troppo.*

Que notre ardent a - mour comme le

Z. *Cédez*

feu du bû - cher nous brû - le de ses i -

Z. *Più mosso*

- vres - - ses - - - ENRIQUE *avec passion*

Tempo Si tu m'en sor - ce -

E. - las par un philtre da - mour... Si je su - bis jamais un sort é - xé -

E. *- cra - ble... Si lé - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -*

E. *- vé... Je ne sau - rais te mau - di - re*

Cédez **Tempo**

de ma - voir dam - né!

E. *Il la prend dans ses bras, amoureuxment* **Rit.**

ZORAYA

Four.

Les clo - ches... Il faut partir.

Istesso tempo

Sons de cloches lointaines *pp*

-quoi? très_troublé

La Ca_thédra - le, le Pa - lais en fê - te, mes hom - mes sous les armes...

En - ri - que... J'ai peur... cet.te nuit des rêves me_na -

Je dois les commander.

p

Z. *- cants...* *Ils ne men - tent*

E. *Quel - le. fo - li - e!*

♩ = ♩ précédente

p

Z. *vivement*
pas... J'ai peur! *Si tu m'a - bandonnais pour une au - tre!*

E. *Tais -*

Poco allegro

Z. *douloureusement*
Depuis deux jours j'ai trop souf - fert, j'ai trop pleu -

E. *- toi!*

♩ = ♩ précédente

z. *re* En - ri - que, je t'ai - - -

z. - - me! Si tu par - tais pour tou -

z. - jours je mour - rai... J'ai peur...

z. ENRIQUE En - ri - que j'ai peur! - - -
Je revien - drai, je te le

rit. poco a poco e dim.

E. ju re... Ne crois à rien à rien qu'à mon a -

rit. e dim. p

Enrique l'étreint à nouveau,

E. -mour pour toi!

Quasi lento

pp

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces cloches qui t'ar_rachent de mes bras!

E. Je t'ai - -

1^o Tempo

Cloches

f

dim.

p

dim. poco a poco

Enrique se dégage de ses

Z. Je t'ai - - me, En-ri - que, je t'ai - - - me!

E. - me

Z. bras et sort vivement

Elle tombe accablée sur les coussins

Z. Al-lah! pro-tè-ge-nous! —

p *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA

Zora-ya Des pauvres gens

Un poco moderato

ppp *p*

A.

viennent implorer ton aide. Tu leur a promis de secourir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aussi guérir ceux de mon

Z.

à Aïsha

cœur! Introduis-les...

Moderato non troppo.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Paysannes et paysans Maures

à Zoraya

1^{er}S DESSUS *p* Qu'Allah te pro -

2^{mes} DESSUS *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

TÉNORS *p* Qu'Allah te pro -

BASSES *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

- tè - ge!

- tè - ge!

p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-

-ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il

De toi nous im-plorons ton
De' toi nous im-plorons ton
fas.se pleuvoir sur toi ses bien-faits et ses grâ - ces!

ai - de. Tu con - ju - res les
ai - de. Tu con - ju - res les
De toi nous im - plo - rons ton ai - de.
De toi nous im - plo - rons ton ai - de. Tu con -

O. 280 M.

maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos -
 maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos
 Tu con - ju - res les maux du
 - ju - res les maux du corps et ra - vive l'es - poir

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a piano accompaniment line. The bottom staff is a bass line. The music features triplets and slurs.

Rit.
 cœurs. Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 cœurs. Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 corps. Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a piano accompaniment line. The bottom staff is a bass line. The music is marked 'Rit.' and features triplets and slurs.

Rit.

The third system consists of two staves for piano accompaniment. The top staff is the right hand and the bottom staff is the left hand. The music is marked 'Rit.' and features triplets.

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap - pro - che.

nous!

nous!

nous!

nous!

ff

And

lui remettant un flacon

Cet - te noi - re li - queur cal - me - ra les souf - fran - ces d'Al - man -

p

s'adressant à une autre femme.

-sour... La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya Fari - za - de pour toi cet te bourse

Qu'Allah te pro - tège!

1^o Tempo

p

Même jeu de Farizade à d'autres

z. *dor... Pour toi ce - ci... Voi-ci pour toi, Sa - a - da, Ta sœur ne peut guérir,*

z. *Son mal est sans pardon. Lamort, pour el - le, se - ra la dé - li -*

Rit.

z. *- vran - ce. Ce grain de ci - re vier - ge con - tient l'essen - ce d'a - mande a - mè - re,*

z. *qui, en un instant, pour tou - jours l'en - dor - mi - ra!*
2^e FEMME

Je te bénis, Zo - ra -

Tempo

2^e F

1^{ers} DESSUS

- ya! Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

LES PAYSANS

2^{mes} DESSUS *p*

Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

TÉNORS *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

BASSES *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

No-tre pro-viden - ce Ta main se-cou -

No-tre pro-viden - ce.

ZORAYA

Qu'Al

- rit tous nos maux... — Qu'Al - lah te pro - tè - ge!

- rit tous nos maux... — Qu'Al - lah te pro - tè - ge!

- rableguérit tous nos maux... Qu'Allah te pro - tè - ge! Qu'Allah te pro - tè - ge!

Qu'Al - lah te pro - tè - ge Qu'Al - lah te pro - tè - ge!

Les paysans se retirent lentement

- lah vous pro - tè - ge, mes frè - res.

Rit

1^o Tempo

dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

Rit.

p *pp*

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya ZORAYA la reconnaissant

Plus lent

Fatoum!.. FATOUM

Allegro *ff* *p*

Je te sa-lue au nom d'Al.

Poco animato

Z. O - ses - tu pro - non - cer ce nom sa -

F. - lah!

p

Z. - cré, Toi, qui re - ni - as le Dieu de nos pé - res!

F. Par

F. for - ce je me suis con - ver - ti - e pour de - meur - rer au - près d'une en -

F. - fant que la mère en mou - rant m'a con - fi - é - e...

F. Toi seu - le peut la gué - rir.

ZORAYA Une espagno - le? avec force **ff** Padil -

F. C'est Jo - a - na, la fil - le du Gouverneur.

z. - la! Ce for - ce - né - qui tra - que nos

Allegro

z. frè - res ré - fu - gi - és dans la Si - er - ra Et sans pi -

z. - tié les tu - e... Non!

Moderato
FATOU M.

Jo - a - na est cha - ri - table et bon - ne mê - me pour les nô - tres.

F. El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au - jour.

ZORAYA à elle même
Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.
F. - d'hui .

à Fatoum
Z. Je mets un prix à mon se - cours Qu'elle en - tre.
p suivez

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se - ño - ri - ta de ve - nir chez u - ne payen - ne?

JOANA

Vous é - tes cha - ri - table, m'a dit Fa - toum. — C'est la loi de l'Evan -

ZORAYA

Et cel - le du Ko - ran. — Sieds-toi .

- gi - le.

Z. *3*
 Quel est ton mal?

J. *3*
 Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

J. *3*
 nuit, je me lève et me rends à la cha - pel - le... Jal - lu - me les

J.
 cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z.
 Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré - veil, je

J.  *ne me souviens pas... En vain, j'ai pri-é Dieu de me gué-rir Je me ma-*

J.  *-rie en ce jour J'ai peur de pa-raître ainsi Et j'en mourrai de hon-te!*

ZORAYA *p*  *Et dans le jour pri-ant, a-vec fer-veur...*
Quasi lento
pp avec une sonorité mystérieuse

Z.  *une ex-tase exqui-se ra-vit ton es-prit et te fait oubli-er la*

z. *ter - re?*
 JOANA *Oui et c'est si beau... Je vois le ciel tout*

J. *bleu dans u - ne lumiè - re d'or!*

J. *Les séraphins et les archanges chan - tent!*

ZORAYA *Ettout dou - cement le som - meil te ga - gne? Comme ce -*
 J. *Oui... dou - cement.*

Elle ferme les paupières de Joana

z. *-ci* *El - le*

J. *Oui... je vois... ah!... je vois...*

z. *dort...* *FATOU M effrayée* *El - le n'entend plus ta*

J. *Jo - na... mon enfant!..*

z. *voix.* *à Joana* *As - tu de la tendres.se*

z. pour ton fi_ancé? — Tu veux te consa_crer à ton Dieu

JOANA a mi voix
Je ne l'ai_mepas

plégato

z. à Fatoum Je triom_pherai de son mal Je te dé_

J. *faiblement*
Oui!

à Joana

Suivez

pp

z. _fends, Jo_a_na, da_voir cet_te nuit l'ex_ta_se qui te ra_

z. *vit.* Je te le défends.

JOANA
Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

z. Je ré-veil - le...

p
Tranquillo

z. à Joana Je te gué - ri - rai. Ton

JOANA Dieu t'entende!

z. mal ne tra-hi-ra pas aux yeux de ton é - poux...

z. Mais je mets un prix à ta guéri - son . Au cou - vent de la Mer.

z. - ci u_ nechrétienne en fer - mé - e attend la mort — comme u_ ne dé - li -

z. - vran - ce!

Più allegro Son crime est bien grand!

z Tu la juge - ras bien - tôt moins coupa - ble! L'abbes - se ne te peut rien re - fu -

z - ser le jour de tes no - ces . Que cette mi - sé - ra - ble créa - tu - re sor - te de son tom -

Più moderato


z - beau . Qu'un ra - yon de so - leil lui ren - de l'es -

z - poir et la vi - e... Tu deman - deras sa grâ - ce? JOANA Je le ju - re devant Dieu.

z.  *Cloches*

Voi-ci les cloches de ton ma-ri-a-ge, chère enfant —

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and single notes.

z. 

Je ren-drai la paix à ton â-me et ton prin-temps re-fleu-ri-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a quarter note. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

z. 

-ra de toutes ses ro-ses.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a quarter note and a double bar line. The piano accompaniment also ends with a double bar line. The time signature changes to 4/4 at the end of the system.

Joana s'en va reconduite par Aïsha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.

Au moment où Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparaît sur le seuil de la

FATOUM

La bé_nedic-ti-on d'Al-lab sur toi!

Allegro

petite porte

ZORAYA à Zaguir

Tu suivis les hommes qui guet - taient?

ZAGUIR

Oui, mai - tres - se Mais a la

Suivez **Tempo**

Za.

vil - le Je les ai per - dus dans la foule assem - blée pour cet - te

ZORAYA

Oui, le ma - ri - a - ge de Jo - a - na.

Za

fê - te.

Piu lento

p

Zoraya pousse un cri déchirant
cri

Z. 

Ah!

AÏSHA 

Maleu.

Z. 

A_vec don En_ri_que Pa_la_ci_os.



Suivez

ff

Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les
coussins, Aïsha et Zaquir lui portent secours

A. 

_reux...Qras-tu dit?

Allegro molto.







O. 250 M.

ACTE III

LE PATIO

Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...

Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.

A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en façade de la maison.

Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un bréhaha de paroles et de rires.

All^o giocoso.

PIANO

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the piano score. It begins with the instruction "RIDEAU" above the staff and "ff" below the staff. The right hand has more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes.

Quelques personnages entourent au milieu du patio des

Fourth system of the piano score, showing a change in the right-hand melody and a shift in the key signature to two flats (Bb and Eb).

bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend

Listesso Tempo

Fifth system of the piano score, featuring a piano accompaniment for the orchestra. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The instruction "*p* Orchestre dans la salle du festin." is written above the staff.

un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent

et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.

Zoraya, voilée, entre avec

précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle

de fête.

LES INVITÉS dans la salle du fond.

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

1^{ers} D.
D.

2^{ds} D.
D.

T.

B.

ZORAYA

Je voudrais le voir, je ne puis!.. Mes yeux ont tant pleuré!

z. Il est là... au milieu de ces bruits de joie, per-

z. - du dans cette lumière de fé-

z. - tel.. LES INVITÉS de la salle du fond.

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

Z. Tai - sez-vous donc tous!.. Vos ri - res me font du

1^{ers} D. A A

2^{ds} D. A A

T. A A

B. A A

8

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. It features a vocal line (Z.) with lyrics, and four instrumental parts: 1^{ers} D., 2^{ds} D., T., and B. The piano accompaniment is shown in two staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line has a triplet of eighth notes in the third measure. The instrumental parts have various dynamics and articulations, including accents and slurs.

Z. mal et ma douleur ne peut dé - ja plus cri -

1^{ers} D. 3

2^{ds} D. 3

T. 3

B. 3

Detailed description: This system contains the next three measures of the piece. It features a vocal line (Z.) with lyrics, and four instrumental parts: 1^{ers} D., 2^{ds} D., T., and B. The piano accompaniment is shown in two staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line has a triplet of eighth notes in the third measure. The instrumental parts have various dynamics and articulations, including accents and slurs.

Elle se détourne et pleure.

Z.

- er!...

au fond, nouvelle apparition de bateleurs

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

1^{ers} D.

2^{ds} D.

T.

B.

(♩ = ♩ précédente)

ZORAYA

douloureusement

Enri - que! Enri - que! Pour - quoi m'a

mf

z. - voir tra - hi - e? Tu m'a - vais pro - mis...

z. Tu m'a - vais ju - ré *appassionato* de m'ai - mer tou - jours... tou -

z. - jours! Pour toi, j'au - rais dam -

z.  - né mon â - me, meur - tri ma

z.  chair et tu me broies le

z.  cœur! Tu ne sens donc pas ma dou-

z.  leur si proche. En vain jetends les bras vers toi!... Enri - que!

1^{ers} D.
2^{ds} D.
T.
B.

p

A

A

A

A

f

p

f

ZORAYA (apercevant Fatoum)

Fa - toum!

FATOUM

(avec surprise)

Zo - ra - ya!

p

Z.

Je veux ce soir en - cor voir Jo - a - na. Ain -

p

Z.

- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

FATOU M

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti -

F.

Zoraya la suit, mais s'arrête

- a - le; c'est la fin du banquet.

Zoraya la suit, mais s'arrête

F.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya)

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya) Viens!

1° Tempo *m. g.*

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets in both hands. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. The right hand has several triplet chords and eighth notes, while the left hand has a steady triplet accompaniment.

Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal parts are arranged in four staves: 1^{ers} Dessus, 2^{ds} Dessus, Ténors, and Basses. The piano accompaniment is in two systems. The first system includes a grand staff with a forte (*ff*) dynamic. The second system includes a grand staff with a *Rit.* (ritardando) marking. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

Moderato

Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui font la

LES INVITÉS *p*

1^{ers} D. Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

2^{ds} D. Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

p grazioso

révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les

1^{ers} D. Bon - heur cons - tant. Joie et san - té.

2^{ds} D. Bon - heur cons - tant, Se - ño - ra

marches vers son appartement.

1^{ers} D. Joie et san - té!

2^{ds} D. Joie et san - té Se - ño - ra Joie et san -

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

- té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes
et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil -

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

mf

LES DAMES s'adressant à Joana :

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

Se - ño -

Se - no -

- le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

veil - le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

p

1ers D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

2ds D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

T. *légèrement railleurs*
Bon - ne nuit, Sei -

B.

1ers D. Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit

2ds D. Bon - ne nuit, Se - ño

T. - gneur *p* Bon - ne

B. Bon - ne nuit, Sei - gneur *p* Bon - ne

Peu à peu les invités se dispersent, sortent

1^{ers} D. Se - ño - ra.

2^{ds} D. - ra.

T. nuit.

B. nuit.

la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit

jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.

molto legato

dim poco a poco

Rit.
p

Moderato poco maestoso

p espress.

Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.

p

PADILLA (paternel)

pp
Il manque à ce - te fê - te, don En - ri - que,

P.

vo-tre pè - re qui la - vait tant dé - si -

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

- ré - e.

P.

E.

Ex - cel - len - ce da - voir ac - com - pli son

E.

voeu.
PADILLA

Je vous don - ne ce que

P. j'ai de plus cher au monde, mon fils,

P. Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri

ENRIQUE s'inclinant

Mon père.

- e!

P. Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier
A demain, mon enfant.

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *p* and *pp*.

que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.

Piano accompaniment for the second system, including a **Rit.** marking and dynamic markings *ppp*.

Allegro
ENRIQUE

Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête
surpris à la vue d'une femme voilée, immobile

Lent

Vocal line for Enrique with lyrics "Fem - me que fais - tu là?" and piano accompaniment.

Allegro

Lent

Vocal line for Zoraya with lyrics "M'en-tends-tu? Qui es - tu?" and piano accompaniment.

ZORAYA

Jesuis la dou - leur. Et toi la tra - hi -

Allegro

Elle souleve son voile
- son!

ENRIQUE
Toi! i -

Sans lenteur.

- cil... chez...

doloro

ZORAYA

Ah! Malheureux! Ta seule pensée est pour elle! sans pi-
 -té pour mon désespoir, tu crains qu'elle découvre la vé-ri-
 -té! Quand j'étais sur les marches de l'église,
 J'ai failli crier: Ce chré-

z.

z.

z.

z.

♩ = ♩ précédente

z. $\text{♩} = \text{♩}$ précédente

- tien est mon a - mant!

z. $\text{♩} = \text{♩}$ précédente

Mais ce cri ten - vo - yait aux ga - lè - res du

z. (avec des sanglots)

roi! Le cœur m'a man -

z.

- qué... et là - - che je me suis en -

Z.

fuie en pleurant.

6 6 6 6

Z.

Enri - - - que, pourquoi m'avoir men-

Z.

ENRIQUE - ti?
Ne me condamne

E.

pas sans m'en - ten - - dre.

ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma - tin en - co - re

z. Me di - sait: "Ne crois a rien, à rien au mon - de qu'à

z. mon a - mour pour toi"

z. Est - ce pos - si - ble Que tu m'aie tra - hié ain - si!

ENRIQUE

C'est elle que j'ai tra-hie pour toi

The score for Enrique consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The tempo is indicated as 'Un peu modéré'.

Un peu modéré.

De-puis notre en-fance elle est ma fi-an-cé-e. Cette u-ni-

The score continues with the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano). The music continues with a similar rhythmic pattern to the previous section.

-on dé-ci-dée con-tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou-lu la re-tar-

The score continues with the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano). The music continues with a similar rhythmic pattern to the previous section.

ZORAYA

Sans lenteur
p avec amertume

der... (à voix basse) Je n'ai-me pas Jo-na... Tu ne l'ai-mes

The score for Zoraya consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in a grand staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The tempo is indicated as 'Sans lenteur' and 'avec amertume'. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano).

z. pas, — mais c'est pour elle que tu me sa-cri-fi- - es!

z. Tu ne l'ai - mes pas, mais je t'ar - rête au seuil de sa cham - bre...

z. près du lit nup - ti - al... Moi, je me mépri - se -

z. - rais si ja - mais je son - geais à me parju - rer

z.

Je mau - di - rais mes yeux, — jemau.dirais ma bouche — S'ilssou.ri -

z.

- aient pour un au - tre — Et si ce_lui -

z.

la mref - fleu - rait de ses le - - vres

z.

je ne sau - rais en ef - fa - cer la souil -

Poco rit. *a Tempo*

Z. - lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE

Ma Zo-ra -

Suivez *a Tempo*

Le repoussant vivement.

Z. Lais-se-moi! — Malheureux... lais - se-moi, — je te hais...

E. - ya ché-ri - e!

Z. tu me fais horreur! —

E. Tais-toi, si l'on enten - dait...

accel.
 Z. Ah! quel'on m'enten - de quel'onvienne et qu'onme tu - - -
 f

Molto allarg. **Lento e pesante.** Le Sereno passe devant la porte
 Z. - e!
 E. On entend le bruit de la hallebarde
 du Sereno sur les pavés de la rue
 E - cou - te!...
 f

E. à mi-voix
 Le sereno!
LE SERENO au dehors
 A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième
 4

Il s'éloigne

le S. heu - re. Je suis le Se - re - no

ENRIQUE

E. Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.

le S. Il pas - se... Mais i - ci

Agitato

E. regardant le vestibule.

d'au - tres pour - raient... Et Jo - a - na...

ZORAYA

Molto mod^{to}

El - le, ne peut nous en -

toujours immobile

Z. *ten-dre. En-tre tu le sau-ras...*

ENRIQUE *Enrique s'élançe dans l'escalier puis dans la maison*

Que dis-tu? Rit.

Lento *appelant de l'intérieur*

E. *LE SERENO plus loin Jo_a_na! Jo_a_na!*

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixieme

s'éloignant Effrayé s'élançant vers Zoraya

le S. *heu - re Je suis le Se - re - - no.*

I^o Tempo

ZORAYA

El le dort.

ENRIQUE

Tu l'as tu - é - e?

Elle est gla - cée et sonsom -

Z.

El - le dor - mi - ra ain - si jus.qu'à

E.

- meil ressemble à la mort!

Z.

l'heu - re fi - xée par moi.

z. A son réveil elle se-ra tout aus-si sourde à ta voix,

pp

z. aus-si morte et gla - cé-e dans tes bras. En -

Appassionato

z. - ri - que, ta fem - me n'est pas cet - te vierge an - gé -

z. - li - que, qui ne veut pour é - poux que son Dieu.

z. Mais la Mau - res - que qui te don - nait plus d'a -

z. - mour dans u - ne seule é - trein - te, que cet - te

z. non - ne dans le mol a - ban - don de tou - te sachair ré - vol - té - e!

ENRIQUE

Je ne dis - pu - terai pas cet - te vier - ge à son é - poux cé -

E.

- les - te Je serai li - bre - ment tout à toi.

ZORAYA

E.

A toi seu - le! Non!

(♩ = ♩ précédente)

Z.

A - vant le jour j'au - rai quit - té To -

Z.

- lè - - de, l'é - xé - cra - ble vil - - le

Z. ou pour moi sub_sis - tesseule la dou - leur!

ENRIQUE
Tu ne par - ti - ras pas. Je sau - rais te trou - ver un sûr a -

♩ = ♩ précédente
railleuse I? Tempo
Z. A l'in - su de Jo - a - na!
E. - si - le Ah tou - jours el - le.

Z. Oui tou - jours el - le dé - sor - mais en - tre

♩ = ♩ précédente)

Z. nous.

E. Pas el - le... Ni person - ne, ni rien au mon -

♩ = ♩ précédente

Rit. *p*

Z. Dis-tu vrai?... Tu m'ai - me - rais - jus -

E. de

Z. - qu'à me sa - cri - fi - er?... A .lors pars a .vec moi sur la

E. Tout

Z. terre a - fri - cai - ne.

E. Chez les tiens?

Z. Oui fuyons ce pa - ys ou rè - gnent l'ef -

Z. - froi et la tor - tu - re,

Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,

z. *p* dans un sé-jour où notre a-mour s'é-pa-nou-i-ra

z. Com-me les ro-ses aux rayons du so-leil.

Molto tranquillo. *avec un charme enveloppant et nostalgique*

z. Dans le cal-me des nuits

z. nous ré-verons ber-cés par le murmure des flots Sur les

Rit.
p

z. grê - - ves et nos lè_vres s'u - ni_ront, aux souf -

Poco rit.

z. - fles lé_gers du ma - tin Com.meau mi.di brû -

Tempo

z. - lant! *mf* Viens dans la pa_tri_e du

z. rê - - ve où les vi_sions sont ré_a_li -

p *pp*

E. *teur, re - né - gat, par - ju - re, Traître à tous mes de -*

Z. *Je t'ai - me - rai! _____*

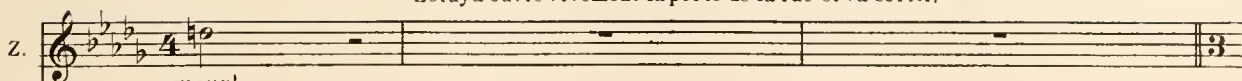
E. *- voirs _____ Ja - mais! Jamais!! _____*

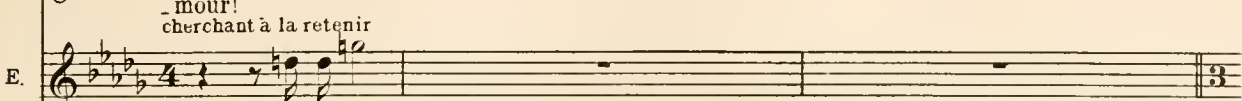
Z. *(avec mépris)*

Res - te donc, toi qui fais tout pas - ser avant ton soi - disant a -


E. _____

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. 

E.  -mour!
cherchant à la retenir

Zo-ra-ya.



Mod^{to} Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.
effrayée

E.  Carde - nos!



ff *mf* *p*

surpris et inquiet

Tempo

E.  Car - de - nos, que viens-tu faire i - ci?



Suivez *mf*

CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.



Je suis i - ci par or - dre du Saint Of.



C. - fi - ce pour ar - rê - ter cet - te fem - me qui se livre aux pra -

ZORAYA
C'est faux!

ENRIQUE
Sot -

C. - ti - ques de la sorcel - le - ri - e.

Allegro moderato

E. - ti - se!

C. Et pour qui vous oublie - ez le châ - ti -

E. Té.mé.rai - - re!

C. _ment _____ promis à votre cri - me.

Più largo

C. Son E - mi.nen - ce ma don - né l'or - dre de l'ar - rê - ter

1^o Tempo

E. Son E - minence à pré -

C. à votre in.su.

E. *vu que je ne laisserai pas commet - tre*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line (E), with lyrics: *vu que je ne laisserai pas commet - tre*. The middle staff is the piano accompaniment, right hand, featuring chords and melodic lines. The bottom staff is the piano accompaniment, left hand, with a continuous eighth-note bass line. A fermata is placed over the first measure of the vocal line. A double bar line with a '2' above it indicates a second ending for the piano accompaniment.

E. *cette in - - fa - mi - e!*

C. *Vous vous per - dez, Seigneur*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line (E), with lyrics: *cette in - - fa - mi - e!*. The middle staff is the vocal line (C), with lyrics: *Vous vous per - dez, Seigneur*. The bottom staff is the piano accompaniment, right and left hand. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Z. *Mon Dieu! Il a rai - son... lais - se*

C. *Sans la sau - ver*

à Enrique

1^o Tempo

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line (Z), with lyrics: *Mon Dieu! Il a rai - son... lais - se*. The middle staff is the vocal line (C), with lyrics: *Sans la sau - ver*. The bottom staff is the piano accompaniment, right and left hand. The system includes a tempo change to **1^o Tempo** and a key signature change to B-flat major. It concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Z. *- moi*
à Cardenos

E. *Hors d'i-ci, toi!*

C. *Sei-gneur, je vous suppli-e pour vous*

Z. *à Cardenos*
Cardenos va met-tre la main surelle
Ne l'écoute pas... Emmène-moi...

E. *Par-ti-ras - tu?* *Misé*

C. *mè-me.*

E. *s'élançant entre eux*
- ra - ble, ne la touche pas!..

Cardenos recule et va pour ouvrir la porte.
Enrique se précipite devant Cardenos.

Z.

E.
 Que vas-tu faire? — Tu vas chercher tes

C.
 Ce - cime re - gar - de.

Z.

E.
 hom - mes? Tu ne les appelle-ras pas.

C.
 Vous m'y forcez! A -

C.
 - lors ce sont vos va - lets qui me pre - te - ront main

sempref

E. Misé - ble ban - dit!

C. for - te tirant sa dague *f*

E. lui arrachant sa dague
Tais - toi... Tais - toi... Tais - toi...

C. l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

E. tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.
Te tai - ras - tu, dé - mon! .

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

puis tombe étranglé près des marches.

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *fff* and *dim.*, and performance instructions such as *8va*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like *mp*.

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Vocal line for Zoraya, showing a melodic phrase with lyrics.

ENRIQUE

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

Vocal line for Enrique, showing a melodic phrase with lyrics.

p

Mort!

Piano accompaniment for the fifth system, including dynamic markings like *ppp* and *p*.

Poco allegro

Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.

On voit au premier étage courir une lumière d'u-

Z. *Vois.. Il est mort!* *E - cou - te,*

E. *Qu'ai - je fait!*

pp *ppp*

ne fenêtre à l'autre.

pp

ARIAS

Une fenêtre s'ouvre

RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio

Oui maitre.

Ho-là Ari.as, Est-cetoi?

A. *Oui, on appelait à l'aide.*

R. *Tu-as enten.du cescriis? Réveil - le Pédril-lo*

ZORAYA *Ils vont venir Sans*

ENRIQUE *Sauve-toil*

R. *Il disparaît et ferme la fenêtre. et descendez.*

Z. *toi? non. Fu -*

E. *Assassin! moi! moi!*

ad libitum

sf suivez

Più lento

Z. *- yons*

E. **Tempo** C'est le déshonneur et ma

Suivez

I^o Tempo

Z. Viens — mais viens

E. vie est bri - sé - e

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare.. Elle referme vivement la porte.

Z. done!... Des mu - si -

Allegretto
Guitares dans la coulisse

Z. - ciens. Si l'au - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

Orchestre

UN MUSICIEN(en dehors)

Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?

(UN AUTRE)

Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce

(Plusieurs voix)

n'est pas ici qu'on nous paye, c'est en face. Allons. (Guitares)

ZORAYA

Ils sé - loi - gnent... viens vi - te au loin

UNE VOIX dans le lointain

La - mour vain - queur est un

Une V.
feu qui dé - vo - - - re

Une V.
Ou_vre ton cœur

Une V.
a l'a - mant qui tim - plo - - - re

Une V. *f* *Rit.* *p*
 la la — la la la la la la la —
 TÉNORS *f* *p*
 la la — la la la la la la la —
 BASSES *f* *p*
 la la — la la la la la la la —

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenos. Le rideau tombe lentement.
 Une V. *ARIAS*
 la la la la la — Car de nos...
 T. *RAMIRO*
 la la la la la — Car de nos...
 Von Solo *Più lento*
pp *p*

ACTE IV

(1^{er} TABLEAU)

LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

INTRODUCTION

Maestoso

PIANO

The musical score consists of four systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The first system is marked **Maestoso** and **fff**. It features complex chordal textures with triplets and sixteenth-note patterns. The second, third, and fourth systems continue this texture, with the second system including a **8^{va} bassa** marking. The piece concludes with a final chord in the fourth system.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) has a melodic line with a slur and a fermata over the final note. The left hand (bass clef) has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p*, *sf p*, and *p molto legato*. A section marker *(b)* is present above the right hand.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p molto legato* and *allegro*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *f* and *allegro*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p* and *pp*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *ff* and *allegro*. A section marker *8* is present above the right hand.

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voûtée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs. Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voûte allant à la geôle. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

MOLINA

IBARRA

CALABAZAS

Poco meno lento

Nous l'igno-rons.

Pourquoi ré_u_nir le tri_bunal de si grand ma_tin?

Nous a -

vous é - té fort sur - pris de la vi - si - te ma - ti - na - le de la -

gent du Saint Of - fi - ce nous con - vi - ant au nom de son E - mi -

C.

- nen - ce pour affaire ur - gente et gra - ve.

MOLINA

Il ne sau - rait ê - tre ques - tion, je pen - se, de ces deux

mp

M.

fem - mes que nous de - vions in - ter - ro - ger a - près vê - pres,

M.

sur le fait desorcelle - rie.

OLIVEIRA, survenant.

Long

Don En-ri-que Pa-la-ci-os est ar-rê-

MOLINA

*Carissimas
Sylvie*

Ar-rê-té!

IBARRA

Ar-rê-té!

*Par
Change
Pomp*

CALABAZAS et ALBORNOS

-té! Pour a-voir as-sas-si-né Car-de-

Ar-rê-té!

M.

Notre a-gent!

I.

Car-de.nos!

O.

-nos! A-vec

C.
et
A.

Car-de.nos!

Istesso tempo

Ponge o.

l'ai - - de d'u - ne fem - - me.

Ils s'en - fu - yaient tous deux vers la ri - viè - re

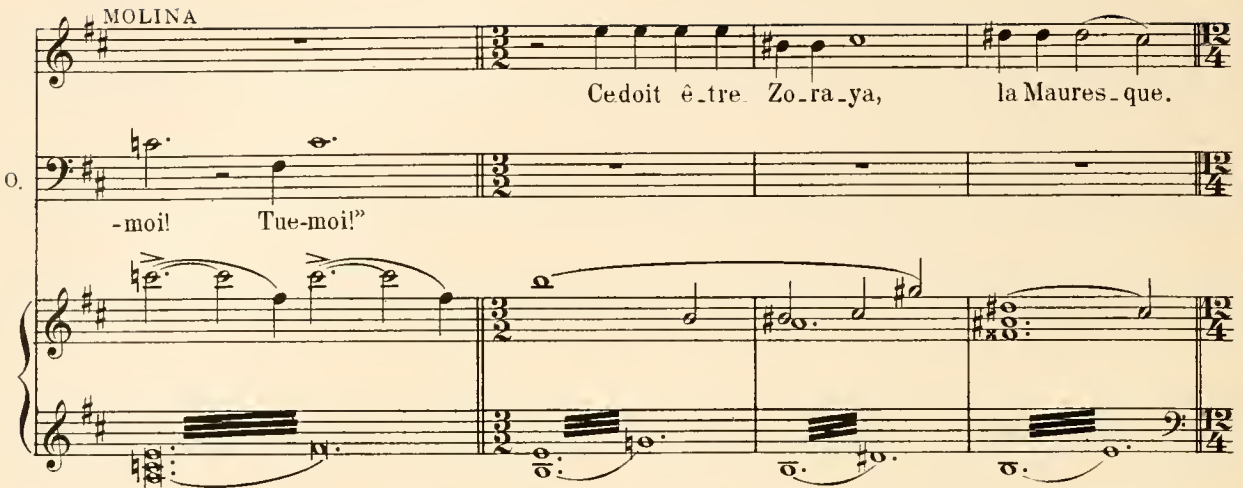
lors - - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La

fem - me dé.ses.pé.ré - e cri - ait, envain: Tue-

MOLINA

Cedoit être Zo-ra-ya, la Maures-que.

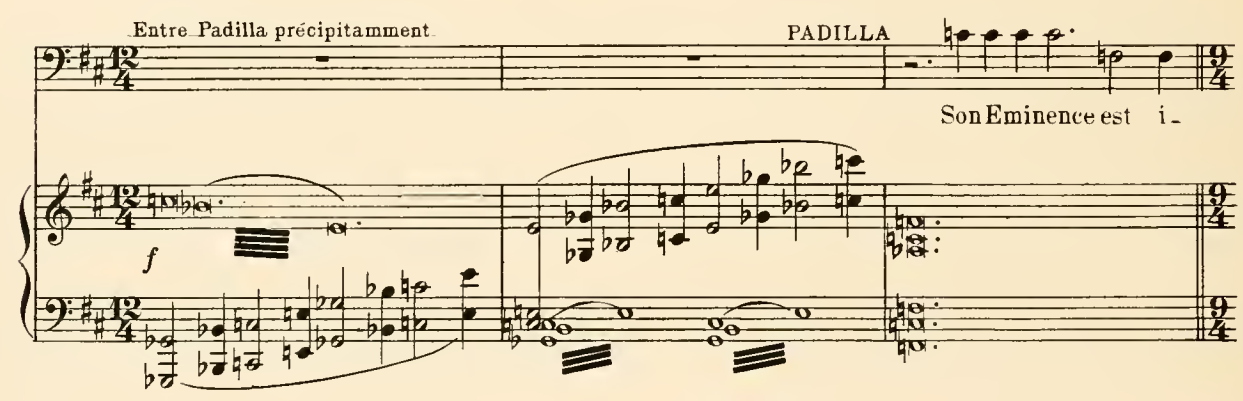
-moi! Tue-moi!"



Entre Padilla précipitamment.

PADILLA

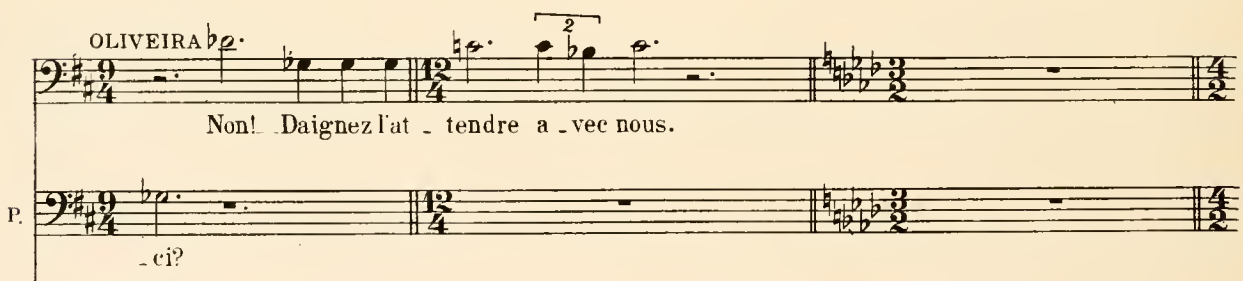
Son Eminence est i-



OLIVEIRA

Non! Daignez l'at-tendre a-vec nous.

-ci?



ALBORNOS

Il va ve-nir.

Poco rit.

espressivo



PADILLA à Calabazas

Ah! mon père, quelle croix un

P gentilhomme, un soldat, mon fils!..

OLIVEIRA à Padilla

Poco largo

Tous se tourment

Son Eminence!

mp molto legato

vers Ximènes.

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é - prou - ve bien cru - el - lement, Pa - dil - la. Car - de -

This system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* and includes a fermata over a chord.

X. - nos de - vait tout é - vi - ter.

PADILLA

Dieu veuil - le que Jo -

This system contains two vocal parts and piano accompaniment. The first vocal part (X.) has a triplet of eighth notes. The second vocal part (PADILLA) also has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and a fermata.

P. - a - na à son ré - veil ap - pren - ne l'in - no - cen - ce de don En -

This system features a vocal line in bass clef and piano accompaniment. The vocal line includes two triplet markings. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and a fermata.

XIMÉNÈS

Non! Il a -

P. - ri - que...

X. - vou - e.. l'as - sa - si - nat...

P. Las - sa - si - nat?

X. et son com - merce in - fâme a - vec la Sar - ra.

X. *si - ne. Son projet de fuir a - vec el - le sur la côte a - fri -*

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. It features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Mouvement
d'indignation de tous

X. *- cai - - - ne.*

PADILLA

Ce cri - me monstrueux at -

The second system of music includes a vocal line, a solo line for 'PADILLA', and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The 'PADILLA' line is also in bass clef with a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

X. *A -*

P. *- tes - te qu'En - ri - que n'a - vait plus sa rai - son!*

The third system of music features a vocal line, a piano line, and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The piano line is in bass clef with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The piano part includes a melodic line in the right hand with sixteenth-note runs and a bass line in the left hand.

X.

- vant que le scan - dale é - cla - te, le tri - bu -

X.

- nal ins - trui - ra.

X.

To - le - de ne doit pas ap - pren - dre qu'un

X.

mem - bre du con - seil de Cas - til - le, com - man -

X.

- dant les ar - chers de la vil - le, fils de vieux chré -

X.

- tiens et votre en - fant

X.

a commis de tels for - faits sans sa - voir s'il n'a pas

X.

droit à l'in - dul - gen - ce: é - tant ensor - ce - lé par cet te

Suivez

Allegro

X.

fem - - - me.

f

X.

1^o Tempo

X.

Et cest el - le-mé - me qui nous le di - ra.

mp *p*

à Gil Andrés

X.

Al - lèz la qué - rir.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

XIMÉNÈS

Mes frères, adressons à Dieu, notre prière ha-bi-tu-

Tous les Inquisiteurs restent debout dans

el-le.

l'attitude de la prière.

l'attitude de la prière.

XIMÉNÈS à Gil Andrés
 Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.

Intro.duisez la Mau.

Entre Zoraya, conduite par Gil Andrés et deux gardiens.

X. -res - que.

Molto mod^{to}

p

XIMÉNÈS

Zo-ra-ya ont'ac - cu - se de rap-ports im-purs a-vec don Eu - ri - que. Pour

ZORAYA

La mour est plus fort que la
 X. toi c'est l'in pa - ce et pour lui les ga - lè - res.

Z. crain - tel
 X. Nieras - tu l'a - voir pris d'a - mour sans in-can.ta-ti -

1^o Tempo

Più vivo *p* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. Sans autre phil - tre

X. - ons et sans phil - tres?

Più vivo

più f $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. que mon ar - dent a - mour pour lui

Più allegro **1^o Tempo**

Z. XIMÉNÈS

Accel. $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ Bref, tu nies ê - tre sor.

Allegro

X. *ciè* - - - - - *re?*

Più lento.

ZORAYA (ironique)

Allegretto

Si j'étais sor - ciè - re, je serais loin d'i - ci!

XIMÉNÈS

Le ma - lin a - ban - donne a - vec joie ses fi - de - les dans

♩ = ♩ précédente

X. le pé - ril. Pour - quoi n'as - tu pas re - ni -

X. *- é Ma - ho - met pour le*

ZORAYA *accél.*
J'at - ten - dais que vous fus-siez meil -

X. *Christ?*

Più allegro
 Mouvement du Tribunal.

Z. *- leurs que nous!*

X. *Tu*

accel.

Z. *acc.* Oui, je le ni - e. (sévère)

X. nies être al - lée au Sab - bat? Nous ver - rons

X. bien. Sieds-toi.

I^o Tempo

p

(Afrida parait)

f e o **All^o non troppo**

X. Avance! A. fri - da...

sf p *p léger*

Afrida fait d'étranges grimaces.

Mod^{to}

X. Que signi - fi - e?

1^o Tempo
AFRIDA

Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -

A.

- ri, tu es trop ja - loux — Je suis

A.

(Rire)

tien - ne! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi

Très vif.

A

Ah! Ah! Il vous a fait u ne jo lie grimace en nous quittant.

suivez

Mod^{to}
XIMÉNÈS (sévère)

1^o Tempo
Afrida veut parler

Prends garde a cel le qu'on te fe ra fai re sur le che valet.

XIMÉNÈS

Allegretto

As sez! Ré ponds. Tu recon nais è tre sor

Suivez

X.

ciè re? Par tes in can ta ti ons tu fais mourir les en

X.

- fants, flamber les mai - sons, pleuvoir la grè - le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

Je me ven - ge de

X.

champs.

f

A.

ceux qui sont heureux!.. Sou.

X.

Tu reconnais é - tre allée au Sab - bat?

1^o Tempo

A. *ventl..* Le mouton noir ou le gros chat roux

A. *(elle galope)*
sur leur dos mem - por - te! Et houp et houp et houp et houp et houp et

A. *Poco più allegro.*
houp! A travers champs, par des -

A. - sus les clo - chers et par des - sus les ar -

A.

_ bres jusqu'à la clai - rière embra - sé

A.

e. La - bas...

A.

des cris, des sif - fle - ments, des hur - le -

A.

- ments: c'est le Sab - bat!

A

C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

A

Des

A

hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A

ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab -

A. *bat!* C'est le Sab - *bat!*

ff

A. Ce sont des cris! des sif-flements!

ff

A. des sif-flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab.

A. *bat* As - taroth le grand dia -

ff

A. *ble cor - nu me ché - rit*

A. «Viens mignon - ne, que je tac - co - le!»

A. Va, ne crains rien je te sau - ve - rai de leur bû - cher...

A. Et nous ri -

A.

rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri_rons!..' hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

XIMÉNÈS

Più Largo

Oui, oui, nous ri_rons.

Allegretto
AFRIDA

As - ta roth men sor - ti -

A.

- ra. Pour les au - tres

A.

fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

A.

les heu - reu - ses: le bûcher! Pour el - les,

A.

le bûcher! _____

XIMÈNES, montrant Zoraya

d = . précédente

Pour cel - le - ci - aus - si? Re -

Suivez *mf*

I^o Tempo

X.

- gar - - de.

d = . précédente

p

8^a bassa

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui. pour elle aus - si...

A. Je la con - nais... A - vec nous el - le dan -

ZORAYA

A. Tu mens!

-sait au Sab - bat!

Suivez

1^o Tempo

A. Tu te don - nais au Ma - lin

A. Ma jo - li - e, Tu te pâ - mais dans ses

A. *grif - fes ah! ah! Ta*

A. *chair se-ra gril - lé - e tu brû - le - ras!*

A. *ah! tu brû - le - ras! ha! ha! ha! Tu brû - le - ras! ah! ah!*

A. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Elle continue à rire pendant qu'on l'entraîne au dehors sur un signe de Ximènes.

A.

ZORAYA
Ah! l'horri-ble fem - me!

XIMÈNÈS
Insul-ter n'est pas ré - pon-dre. Elle affir - me: tu

Poco Largo
mp

X.

ni - es. Le Tri - bu - nal ap - pré - cie -

X.

- ra. A - me - nez l'au - tre. *à Gil Andrés*

Suivez

Mod^{to} non troppo

XIMÉNÈS

Ap - pro - che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab.

Allegro
MANUELA

(craintive)

U - ne seu - le

- bat?

mf *p*

1^o Tempo

M. fois, Monseigneur... grâ - ce, pi - tié! J'é - tais si malheu -

Cédez un peu

M. - reu - se a - vec mon pauvre enfant. En

Tempo Poco rit. Tempo

M. vain je pri - ais le bon Dieu!

M. *u - ne bo - hémien - ne me voy - ant à ge - noux de -*

M. *- vant u - ne croix sur la rou - te où je men - di -* *rit.*

Allegretto
M. *- ais me dit: "L'Au - tre seul té - cou - te -*

M. *- ra. Il ai - me les jo - lies fil -*

M

- les et te don - ne - ra beau - coup

M

d'or"

M

El - le m'em - me - na dans un bois...

M

Et des hommes et des femmes me fi - rent boi - re et

M. *je de - vins fol - - - le!*

M. *rit.*

1^o Tempo

M. *Le ma - tin res - tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai -*

M. *- si - rent Dans mon ca - chot je pleu - renuit et jour.*

Piu lento

M. *Pi-tié!* — *Si l'on me brû-le mon pauvre petit mour-*

M. — *ra.*

1^o Tempo

Rit. *p*

XIMÉNÈS montrant Zoraya

Re-gar-de cet-te fem-me... Elle était au Sab-

p

Allegro
MANUELA

1^o Tempo

Non, Monseigneur.

bat? Regar-de-là bien; ta fran-
e celle femme

f *p* *mp*

ZORAYA s'avancant vers Manuella

p Re - gar - de -

X. - chi - se seu - le peut te sau - ver.

Z. moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

Tempo

suivent

XIMÉNÈS

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! — A -

f

X. *-voue, tu l'as vu - e au fes -*

MANUELA *p* (*craintive*)
Je ne me sou - viens

X. *- tin d'En - fer?*

M. *pas.*

X. *Nous al - lons te ra.frai - chir la mé - moi - re!*

Istesso tempo

M.

Je dis la vé-ri - té, Je vous ju - re...

M.

sur le sa - lut de mon â - - - me

XIMÉNÈS

Ce - lui de ton corps dé - pend de

X.

(d=d précédente)

nous...

Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.

sf pp *sf pp*

MANUELA

(presque sans voix)

Je ne suis pas

XIMÈNES

Tu l'as vu e

sf pp *pp*

sû - re.

Più all^o

épouvantée

Non!

appelant

Andrès!

Più all^o

f

I^o Tempo

M. *Grâ - ce, pi - tié!*

X. *Tu la re - con -*

pp

M. *en larmes*
Oui... je la re - con -

X. *- nais?*

pp

M. *- nais!..*

p

tombant à genoux devant Zoraya

p

Par - don! Par - don! J'ai

ZORAYA *p*

Je te par - don - ne!

peur!

XIMÉNÈS

Gil Andrés relève Manuela et l'emène sanglotante.

Em - me - nez - là...

f *vece* *p*

à Zoraya

El - le l'a - cuse aus -

z. Ces a - veux, la mal - heu - reu - - - se!

x. - si.

Allegro mod^{to}

z. Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!

Più all^o

z. Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -

z. - lé chez Sa - tan!

Più mod^{to}

XIMÈNES avec calme

Je n'aurai ja-mais à su - bir ——— pareille é - preu - ve.

Poco all^o

f Signe de tête affirmatif de Zoraya

Ces deux femmes ont - el - les men - ti? Prou - ve-

Poco all^o

ZORAYA avec véhémence

Con - dam - née d'a -

_ le!

Allegro mod^{to}

_ van - - ce par vous. Je crie en - fin ma

Z. *hai - - - - - ne*

Z. *A vo - tre tri - bu - nal plus in - hu - main et plus fé -*

Z. *- ro ce que les au - tres!* (avec colère) *Ta hai - ne, mi - sé -*

ALBORNOS

Z. *Oui, ma hai - ne! je vous hais!*

A. *- ra - ble mau - res - que...*

Z. *Vous qui vous a - char - nez sur un peu - - ple vain -*

Z. *- cu Com - me des chacals a -*

Z. *- près la batail - le sur le corps des mou - rants!*

Allegro

Z. *MOLINA*

ALBORNOS *Mi - sé - ra - ble mau -*

Mi - sé -

Chamagne
Pouge

M *- res - que*

IBARRA

CALABAZAS

- ra - ble Mau - res - que

A. *- ra - ble Mau - res - que*

M *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

XIMÉNÈS

Lais -

I. *- ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!*

C. *- res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

A. *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

Più lento

X.

sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - che.

mp

Mod^{to}
ZORAYA

douloureusement

es pressivo

p

Tou - tes les douleurs de la dé -

Z.

- fai - te nous les a - vons con - nu - es.

Z.

On a pil - lé nos mos - qué - es in - cen - di - é nos mou - lins et nos pres.

z. *soirs, rom-pu nos ca - naux et ta-ri nos é -*

z. *- tangs!*

z. *Et de la plai - ne fleu -*

z. *- rie de Gre - na - de fait un dé - sert où l'a -*

z.
 - beil - le. ne trou - ve plus à bu - ti - ner son miel!

z.
 After the first system, the piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand.

z.
 Après la misère et la fa - mi - ne

z.
 l'in - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous

z. brû - le Au nom de l'É - van - gi - le

z. mi - sé - ri - cor - di - eux

z. désignant le Christ *f* Et de ce pro -

Istesso tempo

z. - phé - - - te vo - - - tre

Allarg.

z. Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour -

z. - reau!

Poco più all?

ff

Mouvement d'indignation du tribunal

z. Dieu des chrétiens! crie à ces juges Qu'il est i - ci l'Enfer

mf

1^o Tempo
de plus en plus véhéménte.

z. aux sa - cri - fes hu - mains!

z. Il est i - ci — l'En - fer a -

mp cresc. poco à poco

z. - ve e ses four nai - ses, l'En -

z. - fer a - ve e ses dam - nés!

z. l'En - fer! l'En -

ff

fer a vec ses dé

10 8

allarg.

Tempo Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya

mons!

ff 10 11 8

MOLINA descendant vers Zoraya

Blas-phè-mes!

CALABAZAS

Blas-phè-mes! La Sar-ra-si-ne nous ou-tra-ge!

All^o

ff 8 8

Cappella
Chamagne
Pompe

M. Elle in - sul - te l'E - gli - se!

C. Elle in - sul - te l'E -

ALBORNOS Elle in - sul - te l'E - gli - se!

Cassini
Chamagne
Sibero
Pompe

Più allegro

M. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

C. - glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -

IBARRA E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

Più allegro

M. *-ment!* Le ju - ge - ment!

X.

C. *-ment, le ju - ge - ment E - mi - nence!*

I. *le ju - ge - ment E - mi - nence!*

A. *-ment, E - mi - nen - ce, le ju - ge - ment!*

Poco meno all?

f
p subito

X. **XIMÉNÈS**

Ce n'est pas u - ne blasphematri - - ce Qu'il nous

Allegro

X. faut: — c'est u - ne sor - ciè

f

Meno all^o

X. *- re!* Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a -

X. *- veux.* Cet te nuit, don Pa - la - ci - os tac - cueil -

(à Zoraya)

ZORAYA

X. *- lit* dans sa mai - son? Mal - gré lui!..

Z. Mes pleurs, mes re -

z. pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af - fo -

z. - lè - - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul -

z. - ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap -

z. s'pa!

z.

Tout l'ex - cu - se, la seu - le cou - pa - ble, c'est

Rit. Quasi lento

moi!

z.

XIMÈNES après un mouvement de satisfaction contenue

Oui.

Donc cemeurtre est ton oeu - vre? Tu

x.

fis d'En - rique Un as - sas - sin, un dé - serteur. un re - né -

ZORAYA

vivement

X. *Oui, Moi!*

- gat? Et tu veux samort?

X. *bas*

D'un mot tu peux le sau - ver.

X. Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - le - ges

X. et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -

Poco piú mod^{to}
ZORAYA

(bas à Ximénès)

X. Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -
- ment.

Z. - ver En - rique est ma vie -

Z. - time et non mon com - pli - ce... Oui,

Poco rit.

Z. je di - rai ce que vous vou -

Tempo

Enrique parait à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inqui-si-teurs entourent.

lez!

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con - fesses a - voir enchan - té par tes

espressivo

X. phil - tres l'es prit de don En - ri - que?

ZORAYA

Oui!

X. Tu con - fesses être al - lée au Sab - bat?

p

Z

- ri - que! non!.. je mens!.. c'est

Più allegro

Z

faux! (aux gardiens)
C'est faux! Re_tenez cet

XIMÉNÈS

f

X

hom - - me. C'est faux?

a Zoraya

pp

Z

Non... non... c'estvrai...

pp

(b)

elle tombe sur les marches, épuisée. **Tempo**

2. *c'est vrai!..*

ppp *allarg.* *f*

XIMENÈS *f*

Nous la brû - le - rons a - près

ff

X. *ve* *pres.* **RIDEAU**

fff

f *8^a bassa*

(2^{me} TABLEAU)

LE BÛCHER

Allegro

PIANO

cresc. poco a poco

p

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains a continuous eighth-note accompaniment. The treble line has a few notes at the beginning and end of the system.

8^a bassa

Second system of musical notation, continuing the eighth-note accompaniment in the bass line and adding more notes in the treble line.

8^a bassa

Third system of musical notation, showing the continuation of the eighth-note accompaniment and the development of the treble line melody.

8^a bassa

Fourth system of musical notation, with the eighth-note accompaniment and treble line melody continuing.

8^a bassa

Fifth system of musical notation, showing the progression of the eighth-note accompaniment and treble line melody.

8^a bassa

Sixth system of musical notation, featuring the eighth-note accompaniment and treble line melody. A *cresc.* marking is present above the treble line.

8^a bassa.....

RIDEAU

All^o mod^{to}

Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède. — plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher. — A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Vu et vient général.

f

CHOEUR dans la coulisse

Ténors

f

Basses

f

Zo - ra - ya la sor - ciè - re se - ra brû - lé -

Zo - ra - ya la sor - ciè - re se - ra brû -

T. - - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

B. - le - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

-fer. se-ra brû - lé - - - e.
 -fer. se-ra brû - lé - - - e.

The first system consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key with a flat key signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

1^{re} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor - ciè - re se - ra brû - lé - - - e!
 2^{me} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor - ciè - re se - ra brû - lé - - - e!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in a major key with a sharp key signature. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

5^{me} S.
 La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit, se - ra brû -
 2^{me} S.
 La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit,

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in a major key with a sharp key signature. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the previous systems.

1.^{re} S. -lé - - - e!

2.^{me} S. se - ra brû - lé - - - e!

Tén. Au bûcher la sor -

Bas. Au bûcher la sor -

1.^{re} S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

2.^{me} S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

T. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher

B. - ciè - re! La sor - cière au hû - cher

1^{re} S. sor - cière au bû - cher La Mau - res - que,

2^{me} S. sor - cière au bû - cher

T. La Mau - res - que,

B.

1^{re} S. La mau - di - te!

2^{me} S. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

T. La mau - di - te!

B. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and melodic lines.

Moitié moins vite.

ENRIQUE ³

Est-il pos-si-ble que mon ar-dent amour fut l'œu-vre de sa dé-tes-

Vocal line and piano accompaniment for the second system, including a triplet in the vocal line and a fermata in the piano accompaniment.

E. - ta - ble ma - gi - e? Et que j'a - do -

Vocal line and piano accompaniment for the third system, with a fermata in the vocal line.

E. - rais u - ne cré - a - tu-re de l'En - fer?..

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, ending with a double bar line and repeat sign.

E. *Dieu aie pi-tié del-le*

Più largo
E. *dansta mi-sé-ri-eor de, accueille cet-te pê-che-*

Suivez

1^o Tempo
E. *-res se... accor-de-lui,*

Allegro
E. *ton par-don!*

Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.

ENRIQUE (bas à Torillo)

To - ril - lo, tu peux é - par - gner à la con - dam -

E. - né - e lan - gois - se d'ê - tre brû - lée vi - van -

E.

TORILLO à mi-voix

T.

E.

T.

E. *- su - re?*

T. A - vant que les flam - mes ne sé - lè - vent

T. Zo - ra - ya se - ra mor - - -

ENRIQUE lui remettant une bourse

Torillo salue et s'éloigne

Voi - ci pour toi. O - li -

OLIVEIRA

Enrique!

T. - te.

E. *-vei - ra!* *La malheureu - se...* *Sans ses ayeux*

E. *je n'au - rais pu croire à son in - fa - mi - e.*

E. *OLIVEIRA à voix presque basse* *Com -*
Elle est in - no - cen - te pourtant...

E. *-ment?* *après s'être assuré que nul n'écoute*
 O. *El - le s'ac - cu - sa*
sempre

E. *Ah!* *Insensé que j'étais*

O. *pour vous sauver!*

E. *de l'avoir pu croire criminelle! Mais je l'arrache.*

All^o battez à 2 temps *On entend au loin les rumeurs de la foule*

E. *-rai des mains des bourreaux!*

1^{re} Sop. dans la coulisse

2^{me} Sop. dans la coulisse

Ténors dans la coulisse

Basses dans la coulisse

All^o (battez à 2 temps)

p cresc. poco a poco glas

précédant la comdamnée

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a melodic line and a lower line containing the letter 'a' with a horizontal line underneath, indicating a sustained note. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a melodic line and a lower line containing the letter 'a' with a horizontal line underneath. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

The third system of the musical score consists of two staves, both piano accompaniment. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, both marked with a dynamic of *a* (piano). The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The music is in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 4/4 time signature. The vocal lines feature a melodic phrase with a slur over the first two measures, followed by a rest in the third measure, and then a continuation of the phrase in the fourth measure. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation, with a steady eighth-note pattern in the bass line.

This block shows the piano accompaniment for the first system, consisting of two staves in bass clef. The right hand plays a series of chords, primarily triads and dyads, with some grace notes. The left hand plays a consistent eighth-note accompaniment pattern. The dynamics are consistent with the overall score, marked with *a*.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, both marked with a dynamic of *a*. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The vocal lines continue the melodic phrase from the first system, with a slur over the first two measures and a rest in the third. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the bass line and chordal accompaniment in the right hand.

This block shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves in bass clef. The right hand features a melodic line with slurs and some grace notes, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The final measure of the system includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '2' above the notes.

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with a vocal line and a corresponding 'a' syllable. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4.

Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with a vocal line and a corresponding 'a' syllable. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4. The tempo marking 'Un poco più largo.' is placed above the piano staff.

bousculée, repoussée par les archers

Più allegro

Più mod^{to}

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bûcher! a

La sorcière au bûcher! a

Più allegro

Più mod^{to}

Più allegro

La sorcière au bû.

La sorcière au bû.

La sorcière au bûcher!

La sorcière au bûcher!

Più allegro

8.

Piu mod^{to} **All^o mod^{to}**

- cher! a a

- cher! a a

a

a

Piu mod^{to} **All^o mod^{to}**

8.

φ. ■■■

a a

a a

a a

a a

φ. ■■■

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked "Piu largo". Each voice part consists of a single note, "a", which is held for the duration of the piece. The notes are placed on the following lines: Soprano (line 1), Alto (line 2), Tenor (line 3), and Bass (line 4). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Piu largo

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand provides a harmonic accompaniment with quarter notes. The tempo is marked "Piu largo". The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked "Piu largo". Each voice part consists of a single note, "a", which is held for the duration of the piece. The notes are placed on the following lines: Soprano (line 1), Alto (line 2), Tenor (line 3), and Bass (line 4). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Piu largo

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand provides a harmonic accompaniment with quarter notes. The tempo is marked "Piu largo". The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouv: de marche funèbre

ff

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule... Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrès et ses deux aides.

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 4/4 time and features a melody with a mix of eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes, including triplets.

Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent - Zoraya descend

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar melodic structure. The piano accompaniment features more prominent triplet figures in both hands, creating a rhythmic texture.

devant le portail escortée par Gil Andrès et ses aides.

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section with a 2/4 time signature, followed by a return to 4/4. The accompaniment continues with complex rhythmic patterns and triplets.

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a final section with a 4/4 time signature, maintaining the complex rhythmic and harmonic language established in the previous systems.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. The upper staff features a melodic line with eighth notes and triplets, marked with a '3' and a slur. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes, also marked with a '3'.

Second system of the musical score, continuing the grand staff from the first system. It maintains the 2/4 time signature and two-flat key signature. The upper staff continues the melodic line with triplets and slurs. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth notes, marked with a '3'.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a rest and a '2' above a pair of notes, followed by a '4' and a '7' above a note. The word 'glas' is written above the staff. The lower staff has a '2' above a pair of notes, followed by a '4' and a '7' above a note. The dynamic marking 'fff' is present. The system concludes with a '3' and a slur over a triplet in the lower staff.

Fourth system of the musical score. The upper staff has a '3' and a slur over a triplet. The lower staff has a '3' and a slur over a triplet. The system concludes with a '3' and a slur over a triplet in the lower staff.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line contains several notes, some with slurs. The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both the right and left hands, and various chordal structures.

The second system continues the musical piece. It includes a change in tempo from 2/2 to 4/4. The piano accompaniment is marked with *dim* (diminuendo) and *p* (piano). The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats.

Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.

This section is a solo for the organ, marked *p* (piano) and labeled "Orgue". It features a somber, funeral march character with a steady, rhythmic accompaniment in the bass and a melodic line in the treble.

The third system shows the vocal line with the lyrics "CALABAZAS" and "Fem - me' le Saint-Of-". The organ accompaniment continues below, marked *pp* (pianissimo). The organ part features a series of triplets in the right hand.

c. *fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - lè - de*

All^o

ENRIQUE fendant la foule.

Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble

ff

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte
Moines et gens du peuple.

La sor - cière au bù -

La sor - cière au bù -

La sorcière au bù_cher! La sor_cière au bù

La sorcière au bù_cher! La sor_cière au bù

E. *Je le ju-re devant Dieu!*

-cher! *La sor-ciè-re au bû-*

-cher! *La sor-ciè-re au bû-*

-cher! *La sor-ciè-re au bû-cher!* *La sor-ciè-re au bû-*

-cher! *La sor-ciè-re au bûcher!* *La sor-ciè-re au bû-*

Poco rit. **All^o molto**

E. *El-le sac-cu-sa pour me sau-ver!*

-cher!

-cher!

-cher!

-cher!

Poco rit. **All^o molto**

appass.

ZORAYA au comble du bonheur

En-ri - que mon bien ai - mé

Zo - ra - ya!

A

A

7

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line for the character En-ri, with lyrics 'En-ri - que mon bien ai - mé'. The second staff is the vocal line for Zoraya, with lyrics 'Zo - ra - ya!'. Below these are three empty staves, likely for other instruments or voices. The piano accompaniment begins in the fifth staff, featuring a complex melodic line with a fermata and a sequence of notes including a 7th fingered note. The piano part is in a key with two flats and a 4/4 time signature.

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The vocal lines continue with the lyrics 'A mort! A mort! A' and 'A mort! A mort! A'. The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern, including a fermata and a sequence of notes. The piano part is in a key with two flats and a 4/4 time signature.

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A

mort! A mort! A mort! _____ A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou- che, moi, vivant!

mort! _____

mort! _____

mort! _____

mort! _____

mort! _____

Padilla paraît sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Mod^{lo} non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

Silen - ce!

ff

f

This system contains a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a fermata over a whole note. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines.

Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

mp

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a whole note. The piano accompaniment includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The system concludes with a 4/4 time signature.

un af - freux som - meil et les pri - è - res.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features a triplet of eighth notes. The system concludes with a 4/4 time signature.

ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features a triplet of eighth notes. The system concludes with a 4/4 time signature.

P.

- ler... Fais le donc, dé - mon!

Quasi lento

ZORAYA

Sans pitié pour moi, a - vec les au - tres, tu me tor - tu -

z. - ras par mon a - mant... je te tor -

z. - tu - - re par ta fil - le.

z. *3* *3* *b*

Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - ques...

z. El - le ne s'é - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

z. - té Et lorsque mon corps ne se - ra

z. plus que cen - dre, El.le dor - mi - ra son dernier som -

p

Tempo

Z. *meill!*
PADILLA

Mi - sé - ra - ble! Je suis à ta merci...

accel. *f*

This system contains the musical score for ZORAYA. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef with lyrics, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings 'accel.' and 'f'.

ENRIQUE

Il faut a - vec le sa - lut de cette in - nocen - te la

Tu veux ta grâ - ce,

P.

This system contains the musical score for ENRIQUE. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef with lyrics, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats and the time signature is 4/4. The piano part includes a triplet marking '3'.

ZORAYA

Mon bien ai - mé!...

E. vie de Zo - ra - ya Qu'el - le don - na pour moi!

This system contains the musical score for ZORAYA. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef with lyrics, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats and the time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings 'f' and 'p'.

à Padilla tranquillement.

Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.

Z. *Ma grâce en-tière?*

MOLINA indigné *f*

PADILLA *à Zoraya* *Je le ju-re devant Dieu Viens!*

IBARRA indigné *f*

CALABAZAS indigné *f*

ALBORNOS indigné *f*

La sorcière, dans l'é-

La sorcière, dans l'é-

La sorcière, dans l'é-

La sorcière, dans l'é-

C. - gli - se!

I. - gli - se!

M. - gli - se!

A. - gli - se!

ff *p*

PADILLA après une hésitation

Transportez i-ci Jo - a - na

p

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana au bas des marches. La

1^{re} Sop. dans la coulisse *pp*

a

2^{de} Sop. dans la coulisse *pp*

a

Quasi lento e religioso

p

ppmolto legato

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la souleve doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

pp

Joana puis sur le sommet de la tête.

pp
a

pp
a

3

3

3

3

3

3

Poco rit.

a

a

3

3

3

3

3

3

3

ZORAYA *a volonté*
ppp

Joana tressaille - Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement - avec

Jo_a - na! Jo_a - na... éveille - toi.

ppp Suivez

pppp

pp

3

3

3

3

3

3

J. elle se jette dans les bras de son père.
mon pè - re!

P. - a - na! à Joana
Viens remercier

cri d'admiration de la foule

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff

8^a *bassa*.....

P. Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.

Dieu!

1^o Tempo

mp

PADILLA se tournant vers Zoraya aux archers

Vis en paix Zo-ra - ya! Laissez pas-ser la Mau-res-que qui est

P. Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs. - Les orgues entonnent le Te Deum

li-bre.

(4)

Grand Orgue sans Pédale Tout l'Orgue

Pédale

ZORAYA *f*
Ah! fu-yons vi - tel!

ENRIQUE
J'im - plo - re ton par -

All^o non troppo
f
con fuoco

Z.
viens, fu - yons vite a - vant qu'on nous sur - pren - ne.

E.
- don! E - ga - ré, j'ai pu dou - ter de ton a -

Z.
Mon En - ri - que,

E.
- mour! Ma Zo - ra - ya

8.....

Z. sans re - mords com - me sans re - grets sois à

E. sans re - mords com - me sans re - grets je suis à

Z. moi pour ja - mais!

E. moi pour ja - mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laissez-vous

All^o mod^{to}

Un H. li - bre cet - te fil - le de l'en - fer,

Ténors
LA FOULE
Basses

Non! Non!

1^{re}s Sop. Non! Non!

2^{de}s Sop. Non! Non!

Tén. Non! Non!

Bas. Non! Non! Non! Non!

f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher

a

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged vertically, each with the lyrics "Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher" written below the notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The first measure of each vocal line is marked with a forte (*f*) dynamic.

a
a
a

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have a long note with a fermata, followed by a rest, and then a new note. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-

-fer, au bû-cher! a
-fer, au bû-cher! a
-fer, au bû-cher! a
à a

ENRIQUE

A - ri - as! Ra - mi - ro! —

E.

Mes archers. à moi! —

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

ben marcato

E. 
 Musical score for the first system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Mi - sé - ra - bles" (top line), "la mau - di - te!" (second line), and "au bû - cher! au bû -" (third line). The piano accompaniment consists of two staves with complex rhythmic patterns.

E. 
 Musical score for the second system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "lâ - - - ches!" (top line), "Un HOMME du PEUPLE" (second line), "Pa - la - ci -" (third line), "au bû - cher! au bû - cher!" (fourth line), "au bû - cher! au bû - cher!" (fifth line), and "- cher!" (sixth line). The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Un H. *cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de*

ZORAYA réfugiée sous le porche

Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main.

Viens...

Un H. *fois!*

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

a

E. Viens dans l'è - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers

Sei-gneur, on ne te veut au-cun mal, mais li-vre -
 mort!
 mort!

ENRIQUE

Non! non, ban - dits!
 nous eet - te fem - me.

La foule devient terriblement menaçante

fff

A mort! _____

fff

A mort! _____

A mort! _____

A mort! _____

fff accel.

Un HOMME du PEUPLE à Torillo

Bour.reau, mon - te sur ton bù -

Un H. -cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re

Bourreau, - mon - te sur ton bû - cher!

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'Un H.', with lyrics '-cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re'. The second and third staves are for two different vocal parts, both with lyrics 'Bourreau, - mon - te sur ton bû - cher!'. The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line.

Un H. mal - gré lui!

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui!

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'Un H.', with lyrics 'mal - gré lui!'. The second, third, and fourth staves are for three different vocal parts, all with lyrics 'Oui! brû - lons la sor -'. The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line.

ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!

ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!

ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!

brû - lons la sor - ciè - re! brû - lons la sor -

Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.

ciè - re!

ff

ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux
fixés sur elle et sur Enrique.

Veux-tu mourir? Cet - te noix de ci - re nous tue - ra tous les deux.

ENRIQUE
Oui.

Poco rit. *Molto più mod^{to}*

Z. En - rique! Un der - nier bai -

E. Don - ne!

espressivo

Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.

Z. - ser!

rit. *Più all^o*

f

Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El - le respire encor portons

Ah! Ah! Ah! Ah!

ZORAYA se soulevant **Più lento** Elle retombe et expire.

Trop tard! — mes bourreaux!

R. la sur le bûcher!

pespressivo *rit.*

Musical score for vocal solo and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: "Son corps au bû - cher!" followed by "Son" on a separate line. Dynamics include *ff* and *f*.

Piano accompaniment section. The tempo is marked **Allegro**. The music is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. It features a 7-measure slur and a 3-measure slur. Dynamics include *f* and *ff*.

Musical score for vocal quartet. Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are shown, all in treble clef with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The lyrics are: "corps au bû - cher!". Dynamics include *f* and *ff*.

Piano accompaniment section. The music is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. It features a *fff* dynamic marking and a 5-measure slur.

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of several measures with various note values and rests, including some sixteenth notes and eighth notes. There are several dynamic markings, including *V* (pizzicato) and *f* (forte).

Second system of the musical score, continuing the piece. It includes the instruction *accelerando* above the staff. The music becomes more rhythmic and dense, with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *V* and *f*.

Third system of the musical score. It features a *fff* (fortissimo) dynamic marking and a section labeled *8^a bassa* (8th bass) with a dotted line indicating a continuation. The music is highly rhythmic and complex, with many sixteenth and thirty-second notes.

Fourth system of the musical score, concluding the piece. It features a *8^a bassa* (8th bass) section with a dotted line. The music is highly rhythmic and complex, with many sixteenth and thirty-second notes. The system ends with a double bar line.











